Jorge Matamoros B. - Johannes Kranz

LA CELEBRACIÓN DEL "URAH-LI"
JUEGO TRADICIONAL Y PATRIMONIO INTANGIBLE



SISTEMATIZACIÓN Y DOCUMENTACIÓN EN ASANG, RÍO COCO

"Un viaje es fuente de placer, así también Urah-li es fuente de alegría para nosotros los jóvenes, comenzando desde el 19 de diciembre hasta la noche del 25." (Levana Borge Toledo, Asang)

LA CELEBRACIÓN DEL “URAH-LI”
JUEGO TRADICIONAL Y PATRIMONIO INTANGIBLE

Jorge Matamoros B. - Johannes Kranz

Coordinación: Margarita Antonio
Fotografia: Johannes Kranz
Edición y Revisión: Maricela Kauffmann
Diseño y Diagramación: HighQuality

URAH-LI WIHKI DIKSIE WAL PULANKA STURKA ASANG TAUWANKA RA:

I. Asang sturka sirpi kum: Patitara tauwan ka sirpi nani piuwa wina naiwa yua kat

Asang ba Nicaragua Atlantik Kus tasbaya bila ra indian tauwanka nani 200 pura prais bara yaba tilara kumika sa, Wangki awala kla saitra, mahka kipla tara nani tasbaika ra dimaia lamara sa. Baha kipla nani ba: Tilba, Kairaza, Kiuhras bara Pistal Kitang.

Asang sturka ba sipsa piuwa wal ra baiki sakaia: kau kristian laka bal ulras kan piuwa (patitara namika tauwan takaia muni kan ba) bara kristian laka bal ulan piuwa (tauwan aingwa takan ba naiwa iwi tasbai ka ra).

Asang nina ba Mayangna bila wina, tanka ba tasba pruhmi kum. Miskitu bilara lika Asang ba dus kum nina. Tauwan ta uplika nani sut bila wisa Asang aisubi takan manka ba 1914, baha kaina ra, 1800 manka tnata saitra lika upla dakni sirpi nani, plis wala nanira iwi kan, baha ba Tasba Pauni wihki Kauhru wal.

Ta uplika nani bila wisa Asang bukaia ta brin uplika nani ba Jesús George, Marcos Escobar, Stadmo Bobb y Meelod Mercado, witin ka nani sut ba upla tringsar nani kan: Marcos Escobar, honduras wina, Katakamas, Olancho Departamento ka; Jesús George, Sandy Bay wina; Meelod Mercado, ju kyamka kum dus klaki tauki kan bara Standmo Bobb lika sumu-mayangna kyamka, Prinzapolka sait wina balan kan.

Sturi ba bila wisa 1914 manka kaina ra lika patitara tauwanka sirpi nani wal bara kan. Baha nani ba naiwa piuara Tauwan Almuk makisa. Ta uplika walhwal nani Tuwan Almuk nani sturka ba aisan. Baha uplika nani ba Benito Kitler, William Escobar, Arlis Escobar bara Pasin Marcelo Borge.

Patitara tauwanka sirpi nani kan ba

Tauwan almuka, Arlis (Suri) Escobar Davis, bila wisa patitara, kau Asang bal takras kan kaina ra tauwan sirpi kum bara kan nina Tasba Pauni apia kra Kahkal maki kan. Naha pliska ba Asang wina yahbra saitra, Wangki awala Nicaragua sait ra. Witin bila wisa naiwa kat pliska ba ban barasa.

Suri bila wisa 1800 manka tnata lamara, kau Mosquitia tasabaya ba baiki sakras kan piuwara Tasba Pauni apia kra Kahkal wi yaba pliska ra famali dakni 5 iwi kan, baha famalika nani kan ba Marcos Escobar, Jesús George, Meelod Mercado, Juan Blas Díaz (naha ba Pasin Silvio Diaz papika) an Stadmo Bobb. Tasba Pauni uplika nani ba uba liwa mairin trabilka bri kan taka, plis wala, nina Kauhru, ra luwi wan, sim Tasba Pauni mawan kat, Honduras sait ra. Kauhru ra luwi, Tasba Pauni uplika nani kli tauwan lupia wala kum bukan.

1908 manka nani ra Kauhru pliska ba uba lisamra dinki kan. Bara lisamra trabilka wina suakwaia wisi Jesús George, Marcos Escobar, Meelod Mercado, Juan Blas Díaz an Stadmo Bobb ai luhpia waikna an ai dapna aikuki tasba wala kum pliki taukisi, Asang tasbaya naiwa iwi yaba sakan. Bara uplia nani ba Kauhru swisisi mahka tasbaya raya ra bal tawan, bara baku muni Asang tauwanka paskaia ta krikan 1914 manka sait wina. Naiwa kat baha pliska almuk nani ba nina Tauwan Almuk makisa.

Naha piuwa wina 1923 MANKA KAT Asang ba Dawan Bila pali wal prawan, Morevian balan wal. Baha kaina ra Morevian ba Sang Sang tauwan ka ra kan. Kau Dawan Bila wal prauras kan piuwa ra upla nani ba spirit sat sat nani ra kasak lukikan, duhindu, liwa mairin, aubia satka nani ra, kuna spirit kau tara kulki kan ba Pura Yapti apia kra Yapti Misri. Luki kan naha ba spirit nani sut yaptika. Sim naha piuwara sukia laka nani sin sahwi kan. Baha piuwa ra sim Asang ra Urah-li Pulanka nani ta krikan, Yua Tara ra mayunaia wisi dauki kan. Ta brabrira nani kan ba Antoling Prado, Jesús George an mairin kum nina Domila. Dawan Bila bal diman taim, Urah-li Pulanka ba Krimis Pulanka baku daukan.

Asang ba 1981 manka ra trabil wihra kum brin, Krismis Pauni apia kra Navidad Roja wi ya ba. Krismis Pauni ba tanka war tilara tauwan ba aiska sauhki tikan 1981 manka ra. Baha wina tauwan ba aiska aisawi luwan kan, kuna 1990 manka wina kli naiwa Asang wala paskisa.

II. Urah –li wihki diksie wal pulan ka sturka

a) Urah-li

Urah-li apia kra Krismis Aihbaia ba tihmia utla lata nani ra puli tauki kaia dans ka kum, aiwananka tara kum saunka wal. Kau Dawan Bila dimras kainara Asang rap at Urah.li dauki kan. Nanara lika Urah-li, Diksie, King Puti Brat an Sunta (Santa Claus) kat ba Krismis wihki Mani Raya wal pulanka nani brisa mani bani.

Urah-li ba ansa wina bal takan ba tanka briaia ba yabalka yuhmpa sa. Taura ba Urah-li bila tanka dia sapa nu takaia; wala ba dia mayunanka daukisa; yuhmpika ba ansa tasbaya wina balan sapa, wibia kaka sait wina, apia kra Asang bila wina.

Yabal ka kumi bani dukia ra upla bani sturi sat sat aisi sa. Lukanka kau tara nani ba naku wisa:

"Urah-li" bila tanka ba

"Ur ah-li" bila pali ba Asang ra upla yus munras, kau yus munia ba "Aihbaia ar "Krismis Aihbaia." Asang uplika nani ba naha sturka aisuya taim, bila ba tanka pas aisi klir munisa. Wtin nani wisa Urah-li bila ba Asang ra yus munras. Baha ba baila walara, Honduras uplika nani bila. Asang ra lika Aihbaia ar Krismis Aihbaia bila ba yus munisa wisa. Nina wala Asang ra wiria yus muni ba Ura pulaia.

Pulaia lawan ka aiwani ba tilara kli kli aisisa urah apia kra uraa bila ba. Ana Rosa Fagoth bila "urah" ba Honduras miskitu ka ra. Nicaragua miskitura "wiria" apia kra "ria" wi yaba. Urah bila ba lilia takaia bila wal asla praki Honduras ra urah lilia takaia aisi kan. Baha wina urah lilia takaia ba tikisi urah-li baman yus munan.

Naku natka ra Ana Rosa bila urah-li bila ba urah lilia takaia bila wina takan wisa honduras ra. Baha wina Ana Rosa bila wisa Nicaragua miskitu ka wal prawan taim urah-li ba tiki, ura apia kra uraaa baman takan. Ana Rosa baman naha tanka baku marikisa. Upla wala nani sut lika bila ba tanka nu apia wisa. Diego Herrea wisa witn bila ba tanka lika nu apia, sakuna pulanka ba Honduras wina takan. Dia kulkan ra luki dauki ba

Naiwa yua ra Asang ra Urah-li pulanka dauki ba Krismis wihki Mani Raya wal kulkanka ra luki daukisa. Ban sakuna, tauwan uplika nani aisanka sut ba wisa, kaina piuwa ra, kau Dawan Bila Asang ra ulras kan piuwa ra lika kakamuk kati ra Mani Raya apia kra Yua Tara dimi aula kulkanka ra puli kan. William Escobar bila wisa baha piuwa ra upla nani ba kau Krismis, Dawan bara Jesus sin tanka nu apia kan, baku ba mihta kulkanka sin apu kan. Wan Aisa Tara kum barasa lika luki kan. Baha wina Dawan Bila wal prawan taim Yuwa Tara kakamuk katira ra dauki kan ba laki Krismis pulanka wal prakan. Wibia kaka wal maihsa wilkan ar lihbra sakan.

Sturi nani ba bila wisa kau Dawan Bila waras, 1923 manka kaina ra, Urah-li ba Asang ra pat dauki kan. Baha piuwa ra pulanka ba tara apia, upla dakni sirpi lupia kum baman puli tauki kan kakamuk kati bani Yua Tara aula lilia ka wisi. Ta brabri ra nani kan ba Antoling Prado, Jesús George an almuk mairin kum nina Domila. Naha nani sut ba upla trigsar baman kan.

William wihki Suri Escobar wal bila wisa baha ta brabirka nani kan ba slilma Pupu plapan ka ba kaiki, Yuwa Tara aula ba piuwa kulki kan. William bila wan almuka nani piuwa ra slilma Pupu ba lalma mina ra mahka uluya taim ba Yuwa Tara apia kra Aisa Yuwa aula sain ka kulki kan. Pupu ba plapi kasbrika muna saitra tawi ingnika ba tarka tara takuya taim ba misiling gul maki kan. Misiling gul yuwa ba Yuwa Tara apia kra Aisa Yua kulki kan, baha ba mayun ra yuwa bara Urah-li aiwani, mayuni kan. Baha wina Dawan Bila wal prawan taim wal aihmaisa wilki, Krismis pulnka daukan. Ansa tasbaya wina balan ba

Urah –li pulan ka bal takan ba plis yumhpa wina kaia sipsa: silp Asang wina, Wangki tauwan ka wala kum wina apia kra Honduras wina. Upla aihkika ba kau kasak lukisa Honduras wina balan. Ana Rosa bila wisa Urah –li bila ba Honduras bila ba mihta, pulanka ba sim Moskitia Honduras wina bal diman. Pasin Marcelo Borge sim Honduras wina balan lukisa. Witin wisa baku ba mihta Joaquina ba ai lawanka ra aiwani Urah –li ba Brus Lagun ra an Awas bilara tiwan wisi.

William Escobar sim lukisa Urah-li ba Asang wina takras, tanka sika Antoling Prado, Jesús George an Domila kat ta krikan uplika nani, kuna sut ba tringsar baman kan. Morevian serts ka uplika nani bila wisa Urah-li wihki Krismis wal wilkan ba 1929 manka nani ra takan. Baha daukaia ta brin ba morevian pasin ka kum nina Leopoldo Omier maki kan ba buwi.

b).Diksie stur ka

Diksie apia kra Maskarit wisa pulan ka wala ba. Asang ra naha pulan ka bal takan ba Urah-li ninka ra, 1940 man ka nani ra. William Escobar lukisa Diksie ba waikna kum nina Silicio maki kan ba bui Sandy Bay sait ra Yapti Misri ra kulkan ka dauki kan yaba natka kum brisal daukan. Witin bila wisa: "[…] Diksi aihka baha segunda generación wina takan. Baha Awas Tara ra Ilili Yapti, Pura Yapti puli kan yaba natka kum brisal maskaritka ba brisal alkan. Silicio sika baha wina kan nara, witin nahara brih balan (E3.William).

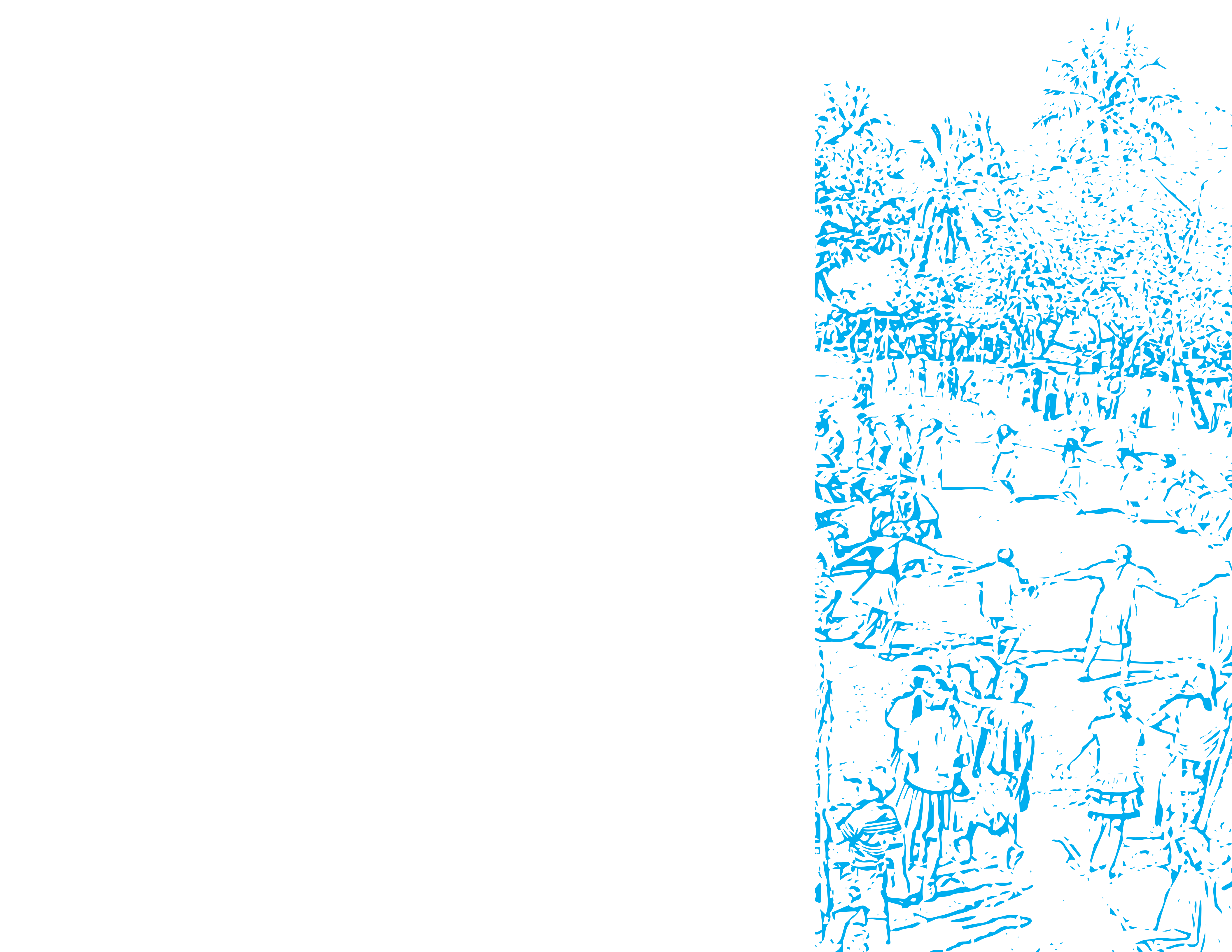
Ana Rosa Fagoth lukisa lika Diksie ba Yurup Pulanka kum. Naha lukan ka ba rispik ka brisa kan Diksie bila ba Inglish bila wala dizzy (bla) wi ya ba wina bal takan baku lukbia kaka.

Baku sim Diksie ba Maskarit Pulanka, King Pulanka kainara dauki ba wal ai talia sa. Ban sakuna King Pulanka ba kau bisi wina bal takan, 1894 manka sait wina.

Urah-li wihki Diksie wal tiwi auya ba

Asang ra 2012 manka ra Krismis wihki Mani Raya Pulanka nani daukan ba kaikan Urah-li wihki Diksie wal ba mahka tiwi auya sa wan almuka taim pulan ka baku. Baha Krismis ka ra kaikan ba sika upla nani dakni kum ba prias dimi tauki kan; upla dakni wala ba untara gul sikbi tauki kan; wahma nani ba lika laya tahpla an droga nani dih; upla daiura impliki, aiklabi tihmya kakna tauki banghwi kan. Bin wala karna taki kan ba sika Awas Bila ra upla unsabi pruwi tiwan wisi sturka wali. Kaina piuwara Krismis dauki kan natka nani lika apu pali kan, wibia kaka utla bila nani ra Krismis dusa luhwa, krismis lawana painkira lupia nani apu, insla pata luhwa, bip apia kra kwirku nani sim ikras pana pana yuwi piaia, kuna kau pali ba urah-li wihki Diksie wal pulanka daukan ba mapla umpira pali kaikan, kaina piuwa ra lilia tara prana laka wal dauki kan ba luhwa.

Tauwan uplika nani bila wisa naha sat krismiska ba pat mani luwan nani wina taki aulasa, Navidad Roja manka kaina ra dauki kan Krismis ka nani wal sat wala pali. Tawan uplika nani ba Urah-li tiwi auya ba dukiara aisi taim ta iwi, sari takisa. Upla nani lukisa naha muna dukia tiwi ba wal kaina piuwara yamni iwanka laka sahwi kan ba sut tiwi auya. Baku wal upla ai kan suni taukaia sut sip apia baku kaikisa. Kaina piuwa natka nani tiwi auya ba an baha tilara Urah-li sim tiwi ba sika Navidad Roja trabilka wina ta krikan. Kuna naiwa piuwara lika droga, laya tahpla trabilka nani mihta sim.



INDICE

EL URAH-LI EN LA MEMORIA

I ORIGEN Y EVOLUCION DEL URAH-LI

II JUEGOS DEL URAH-LI

III EFECTOS DE LAS DANZAS EN SU CONTEXTO SOCIAL

IV ¿TRADICIONES EN DECLIVE?

MAPA DE LA COMUNIDAD ASANG 2011....60

Recomendaciones.....70

Personas entrevistadas y código de citación.....73

Bibliografía.....75

EL URAH-LI EN LA MEMORIA

Versión de Urah-li guiado por Jypta Davis

¡¡¡Urooo!!!, ¡¡¡Urooo!!!, ¡¡¡Urooo!!!
Watauram, watauram, wapi.
Tiuya, tiuya, tiuya, tiuya;
Krismiskam, bal diman, bal diman, bal diman, bal diman;
Naiwa ba ip ka, ip ka, ip ka;
Suapara, suapara, suapara.
Suliarki,suliarki, kausa, yua pain, bri pi.
Mani Raya aulaba, aulaba, yauhka ba las bika.
Wina tara, wina tara, las bika, luauya, luauya.
Mani Raya aulaba, lilya brip, lilya brip, lilya brip.
¡¡Basauram!!, ¡¡basauram!!, ¡¡basauram!!, ¡¡basauram!!.
Baku, lulamra, lulamra, iwi baku, iwi baku, iwi baku;
Tyariki, praut puli, praut puli,praut puli, praut puli;
Aisaram, tiuya, tiuya, tiuya, tiuya, tiuya.
Mani Raya, aula ba, aula ba, aula ba;
Yauhka ba, las bika, las bika, las bika.
Yawan ba tawa - tawa, tawa - tawa, tawa- tawa.
Aisaram, aisaram,aisaram, aisaram.
Yawan ba, yawan ba ¡¡lilya!!,
Lilya brih, ta baikram, ta baikram, ta baikram.
Baku, wakling baku, wakling baku, wakling baku;
Lulamra, lulamra, limi baku, limi baku;
Baku briram, briram, briram, briram.
¡¡¡Uroooooooo ooooooooooooo!!!,

¡¡¡Urooo!!!, ¡¡¡Urooo!!!, ¡¡¡Urooo!!!
Reagrupando, reagrupando, reagrupando, reagrupando;
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo;
Ya llegó, ya llegó, ya llegó. La Navidad tuya, ya llegó.
La víspera, la víspera, la víspera. Hoy es la víspera, la víspera.
¡Sin fatigas!, ¡sin fatigas!, ¡sin fatigas!;
Pueblo mío, pueblo mío, continuemos.
A recibir el buen día. Viene ya, viene ya. El Año Nuevo viene ya.
Mañana es el fin del mes. Pasa ya, pasa ya, pasa ya. El Año Nuevo viene, ya es el fin.
Viene, viene, el Año Nuevo viene, recibámoslo con alegría, con alegría, con alegría..
¡¡Ondulando!!, ¡¡ondulando!!, ¡¡ondulando!!, ¡¡ondulando!!, ¡¡ondulando!!;
Asi, de rodillas, de rodillas, sentaditos, sentaditos, sentaditos;
Joven mía, con orgullo, con orgullo, con orgullo, con orgullosa, repitiendo.
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo;
El Año Nuevo, viene ya, viene ya, viene ya.
Mañana es el fin del mes, es el fin, es el fin.
Lentamente, lentamente, lentamente. Entre nosotros lentamente.
Diremos, diremos, diremos: somos, somos... ¡¡alegría!!
Con alegría, cooperando, cooperando, cooperando.
Así, como el mico, como el mico, como el mico.
De rodillas, de rodillas como el tigre, como el tigre.
Manteniendo así, así, así
¡Urooooooooooooooooooooo!



Kuninkira, lulamra, lulamra, lulamra baku, baku, baku;
Almuk nani, almuk nani wan swih, wan swih wan, wan swih wan.
Asang ba, Asang ba, ¡¡lilya!!, ¡¡ lilya!!
Aisaram, aisaram, almuk nani, pat pruwan, pat pruwan.
Baha nani sari ba, sari ba wan kan ba, wan kan ba.
Yawan lika, yawan lika, lilya, lilya
Aisa yua, Aisa Yua, Aisa Yua bal diman, bal diman,
Naiwa, naiwa ba ip ka, ip ka, 24 ipka.
Yauhka likka, wina tara, wina tara, wina tara bri pi, bri pi;
Yauhka wina luauya, luauya, luauya;
Mani Raya aula ba, aula ba lilya brip.
Suliarki, suliarki, ¡¡lulamra!!, ¡¡lulamra – lulamra!!";
Baku, baku, S baku, S baku, maikuna, maikuna;
Wakling baku, wakling baku suapara, suapara, suapara;
Aisaram, aisaram: ¿Dia kan kulki man, kulki man lilya, lilya?
Wala nani, wala nani sari ba, sari ba;
Wan kaiki, wan kaiki, aisi baungs;
Tiuya, tiuya, baku, baku, baku, baku.
Yawan ba, yawan ba, naiwa, naiwa ba
Tawa tawa, lalawaia, lalawaia, lalawaia, lalawaia;
Suapara, suapara, kyaptin wala bal dimram, bal dimram;
¿ Dia muni, dia muni plaplaram ki?, ¿plapram ki?

Mentiroso, de rodillas, de rodillas, de rodillas, así, así, así es;
Nuestros viejos, nuestros viejos nos dejaron, nos dejaron solos, solos;
Asang es, Asang es ¡¡alegría!!, ¡¡alegría!!
Recordando, recordando, los ancestros difuntos, difuntos.
Ellos, ellos, ellos, cuya ausencia nos causó, nos causó, tristeza, tristeza.
Somos, somos, alegría, alegría;
Ya llegó, ya llegó, el Día del Padre, Día del Padre, ya llegó.
Hoy es 24, la víspera, la víspera, 24 es la víspera.
Mañana es el día, el día, recibamos el día, recibámoslo, recibámoslo;
Desde mañana pasa ya, pasa ya;
Recibamos con alegría el Año Nuevo que viene ya, que viene ya.
Pueblo mío, pueblo mío, ¡¡De rodillas!!, ¡¡de rodillas!!, ¡¡de rodillas!!
Asi es, asi si, como S, Como S.
Te entrego, te entrego .
¡No se cansen!, ¡no se cansen como el mico!, ¡como el mico no se cansen!
Pregunten, pregunten: ¿Por qué, por qué solo algunos,
solo algunos están alegres, están alegres?
Otros, otros, sufren, sufren. Digan, digan como estamos, como estamos.
Va perdiendo, va perdiendo. Así, así, así.
Vamos, vamos, vamos hoy, vamos hoy lentamente al amanecer,
al amanecer, al amanecer, al amanecer;
Sin fatiga, sin fatiga. Ven, ven el otro capitán, ven, ven;
¿Por qué, por qué, te fuiste, te fuiste?

EL URAH-LI EN LA MEMORIA

Plap para, plap para, kausa, kausa, kausa,
Hhaliki, haliki, kyaptin wala, kyaptin wala, bal diman, lilya bris, ¡lilya bris!
Lulamra, lulamra, lulamra, baku, baku, kyaptin kam briram, briram, briram
¡¡¡¡¡¡¡¿Uroooooooooooooooooooooooooooooo!!!!

Aisaram, aisaram, aisaram,
tiuya, tiuya, tiuya;
Baha lilya, baha lilya, baha lilya,
Tibi bri ram, taibi briram, taibi briram, taibi briram.
Kausa, kausa, kausa, tiuya, tiuya, tiuya, tiuya.
Yauhka, yauhka, hul naith, hul naith, alkaia, alkaia. sibripara, sibripara, sibripara;
Yawan nani, yawan nani hul naith alkaia, alkaia, alkaia, alkaia.
Baha lilya, baha lilya, baha lilya
Taibi briram, taibi briram, taibi briram, taibibriram, taibibriram, taibi-briram, taibi briram.
Lulam ra, lulam ra, lulamra, lulam ra, lulam ra "S" baku, "S" baku, "S" baku.
Baku, baku, baku, prautkira, prautkira, pulram.
Buram, pulram, buram.
Man nani, man nani, taibisma nusa Bilwi ba.
Baha lilya, baha lilya, baha lilya.

No te vayas, no te vayas. Continuemos, continuemos.
Bueno, ¡qué bueno! Ya llegó, ya llegó el capitán, el capitán ya llegó, recíbanlo, ¡recíbanlo!
De rodillas, de rodillas, de rodillas, así, así,
Tu capitán, tu capitán, recíbalo, recíbalo, recíbalo
¡¡¡¡Uroooooooooooooooooooooooooooooooo!!!!

Continuemos, continuemos. Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo.
Por la alegría, esa alegría, esa alegría;
Apriétenlo con fuerza, con fuerza, con fuerza, con fuerza;
Continuemos, continuemos, continuemos;
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo.
Mañana, mañana, hasta el amanecer, hasta el amanecer;
Sin miedo, sin miedo, sin miedo;
Vamos, vamos a amanecer, amanecer, amanecer;
Por eso, alegría, alegría, alegría.
Apriétenlo con fuerza, con fuerza, con fuerza, con fuerza, con fuerza, con fuerza.
De rodillas, de rodillas, de rodillas, de rodillas, de rodillas como S, como S, como S.
Así es, así, así, con orgullo, con orgullo jueguen, jueguen.
Se sabe, se sabe en Bilwi que aquí se juega, se juega.
Por eso, alegría, alegría, alegría
Aplausos, aplausos, aplausos;

[1]Como es costumbre, cuando un guía se cansa, entrega a otro wihta sakaia, o "capitán".



Mihtam wipi, mihtam wipi, mihtam wipi, haliki, haliki, haliki.
Puram winram, puram win ram, puram win ram:
¡¡¡Up, up, up, up……….up!!! Haliki, haliki, haliki.
Aisaram, aisaram, aisaram, aisaram, aisaram.
Tiuya, tiuya, tiuya;
Utla wala, utla wala ra wapi, wapi. Nahara, nahara saura, saura, saura, saura
Nahara, watauram, watauram, watauram.
Haliki,haliki, haliki, haliki, haliki.
Suapara, suapara, suapara, suapara;
Yawan nani, yawan nani, yawan nani
Hul naith, lalawaia, lalawaia;
Tuelba klak, tuelba klak alkbia, alkbia.
Baha wina, baha wina, tawanra, tawanra
Takwaisa, takwaisa, takwaisa, takwaisa.
Yawan nani, yawan nani yauhkara, yauhkara
Krismis, Krismis, yawan ba taki waisa, taki waisa
Tuelba klak alkbia, alkbia bara, taki waisa, taki waisa.
Baha taim, baha taim yawan nani, yawan nani Dawan Bila walisa, walisa.
Wahmiki, wahmiki, man nani krismis, krismis;
Tyariki, tyariki man nani, man nani krismis, krismis.
Harbest kam, harbest kam luwi wan, luwi wan, luwi wan luwi wan.
Kanfarence luwi wan, luwi wan;

Bello, ¡qué bello! ¡qué bello!
Griten, griten, griten: ¡¡¡Up, up, up, up……….up!!!
Bello, ¡qué bello!, ¡qué bello!
Repitiendo, repitiendo, repitiendo, repitiendo, repitiendo, repitiendo;
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo.
A otra casa, a otra casa, vamos, vamos.
Aquí, aquí no sirve, no sirve, no sirve, no sirve.
Aquí, reagrupando, reagrupando, reagrupando.
Bello, bello, bello. Qué bello, qué bello.
Sin fatiga, sin fatiga, sin fatiga;
Vamos, vamos, vamos
A amanecer, amanecer, amanecer
A las doce, a las doce, a las doce
Vamos, vamos, vamos por la comunidad, comunidad, comunidad
Vamos, vamos, vamos.
Mañana, mañana es Navidad, es Navidad
Vamos, vamos, vamos.
A las doce, a las doce, a las doce, a las doce
Escuchamos, escuchamos la Palabra de Dios;
Jóvenes míos, mis jóvenes, mis jóvenes. Navidad, Navidad;
Jóvenes mías, mías, mías, jóvenes mías. Navidad, Navidad.
El culto de cosecha, culto de cosecha ya pasó, ya pasó.
La kanferens[2] ya pasó, ya pasó;
La Semana de la Patria ya pasó, ya pasó.

[2] Kanferens, [de ingl. conference] son encuentros o asambleas de los delegados de iglesias de distintas comunidades que se reúnen anualmente en una comunidad.

luwi wan, luwi wan.
Baha lilya, baha lilya, baha lilya, baha lilya, baha lilya.
Bilamra, bilamra, bilamra, bilamra watauram, watauram, watauram.
Bilam ra, bilam ra, bilam ra, bilam ra watusi, watausi, watausi.
Baku, baku, baku, baku, baku, kausa, kausa, kausa, kausa.
Alkram, alkram, alkram.
Kyaptin ba, kyaptin ba ridisa, ridisa, man nani, man nani;
Suapma, suapma, suapma, suapma, kausa, kausa,
Aisaram, aisaram tiuya, tiuya, tiuya, aisaram aisaram
¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!...... ¡¡Uh!!

Sauhkpari, sauhkpari, sauhkpari.
Wauhram, wauhram. Naura, naura, naura, naura.
Baha lilya, baha lilya, baha lilya;
Taibi briram, taibi briram, taibi briram.
Buram, buram, buram, buram, buram, buram.
“S” baku, “S” baku, “S” baku, “S” baku;
Buram, buram, buram, buram, buram, buram;
Lulamra, lulamra, lulamra, lulamra, lulamra;
Buram, buram, buram, buram, buram, buram, buram, buram.
¡¡¡Urooo!!!!…, ¡¡¡Uroooo!!!!, ¡¡¡Urooo!!!

Por esa alegría, alegría, por esa alegría, alegría
Reagrupando, reagrupando, reagrupando.
Otra vez, otra vez, otra vez reagrupando, reagrupando.
Así es, así es, así es, así es, se continúa, continúa.
Con fuerza, con fuerza, con fuerza
Está listo, está listo el capitán, el capitán.
Ustedes, ustedes se cansan, se cansan, se cansan, se cansan.
Se continúa, se continúa;
Repitan, repitiendo, repitiendo, repitiendo:
¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!...... ¡¡Uh!!
Sin desorden, sin desorden, sin desorden
Movimiento, movimiento, movimiento ahí, ahí, ahí
Por eso, por eso, alegría, alegría, alegría
Con fuerza, con fuerza, con fuerza
Levántense, levántense, levántense
Como S, como S, como S, como S
Levántense, levántense, levántense, levántense, levántense, levántense
De rodillas, de rodillas, de rodillas, de rodillas
¡¡¡¡Urooo!!!!…, ¡¡¡¡¡Uroooo!!!!, ¡¡¡¡Urooo!!!!



Aisaram, aisaram, aisaram, tiuya, tiuya, tiuya, tiuya.
Sukling baku, sukling baku, sukling baku, baku, baku, baku
Baku lika, baku lika five a kalk, five a klak alkaia.
Man nani, man nani pain aisas, pain aisas, man nani pain aisas.
Tiuya, tiuya, kyaptin wala, kyaptin wala mihtara, mihtara yabuna, yabuna, yabuna.
Asang wina, Asang wina mihtara, mihtara yabuna, yabuna yabuna.
Libro yabuna, yabuna, yabuna.
Wan muihni, tringsar, bahara yabaia.
Lalawia, lalawaia, tawa, tawa lalawaia
Briram briram , kyaptin kam briram, briram.
¡¡Uroooooooo!!,¡¡uroooooooo!!,¡¡Uroooooooooo!!, Urooooo!!!
Kausa, kausa, kausa, ; tawa tawa, tawa tawa wapi, wapi.

Repitan, repitiendo, repitiendo, va perdiendo, va perdiendo.
Como el sapo, como el sapo, como el sapo, así, así, así es,
Sólo así, sólo así llegamos a las cinco de la mañana, a las cinco.
Ustedes, ustedes, repitan bien, repitan bien.
Va perdiendo, va perdiendo, va perdiendo.
Le entrego, entrego, entrego al otro capitán;
Es de Asang, es de Asang, el Capitán es de Asang;
Le entrego, le entrego, le entrego el libro
A un extraño, un extraño, un extraño, dar a un extraño.
Lentamente, lentamente al amanecer, lentamente al amanecer.
Mantengan, mantengan, el grupo, el grupo.
¡¡¡¡¡Uroooooooooooooo!!!!!, ¡¡¡¡Urooooooooooo, Urooooooooooooo, Urooooooooo!!!!
Continuemos, continuemos. Lentamente, lentamente, avancemos lentamente...

Versión de Urah-li según Stedman Fagoth[3]

¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!
¡Alkram! ¡Alkram! ¡Alkram!
¡Mani raya! ¡Aulabe! ¡Aulabe!
¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Liwa mukia tangni! ¡Liwa mukia tangni!
¡Baiwan be! ¡Baiwan be! ¡Baiwan be!
¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia!
¡Palpe! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Alkram! ¡Alkram! ¡Alkram!
¡Wahma nani! ¡Tiara nani! ¡Alkram!
¡Mani Raya! ¡Dimi aula! ¡Dimi aula!
¡Baha lilia! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Urus bakai! ¡Urus bakai!
¡Wan kaikiba! ¡Wan kaikiba!
¡Suira apu! ¡Wan kaikiba!

Por esa alegría, alegría, por esa alegría, alegría
Reagrupando, reagrupando, reagrupando.
Otra vez, otra vez, otra vez reagrupando, reagrupando.
Así es, así es, así es, así es, se continúa, continúa.
Con fuerza, con fuerza, con fuerza
Está listo, está listo el capitán, el capitán.
Ustedes, ustedes se cansan, se cansan, se cansan, se cansan.
Se continúa, se continúa;
Repitan, repitiendo, repitiendo, repitiendo:
¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!, ¡¡Uh!!...... ¡¡Uh!!
Sin desorden, sin desorden, sin desorden
Movimiento, movimiento, movimiento ahí, ahí, ahí
Por eso, por eso, alegría, alegría, alegría
Con fuerza, con fuerza, con fuerza
Levántense, levántense, levántense
Como S, como S, como S, como S
Levántense, levántense, levántense, levántense, levántense, levántense
De rodillas, de rodillas, de rodillas, de rodillas
¡¡¡¡Urooo!!!!…, ¡¡¡¡¡Uroooo!!!!, ¡¡¡¡Urooo!!!!

[3]En: S.Fagoth (1985, p. 40-42).



¡A ha ha! ¡A ha ha! ¡A ha ha!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Kairma lawan! ¡Kairman lawan!
¡Ah ah ah! ¡Ah ah! ¡Ah ah ah!
¡Laya Siksa! ¡Brih balram! ¡Brih balram!
¡Laya pihni! ¡Brih balram! ¡Brih balram!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Alkram! ¡Alkram! ¡Alkram!
¡Bilamra! ¡Bilamra! ¡Bilamra!
¡Kainamra! ¡Kainamra! ¡Kainamra!
¡Palpe! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Yua tara! ¡Dimi aula! ¡Dimi aula!
¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia!
¡Palpe! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Bak kriwan baku! ¡Bak kriwan baku! ¡Bak kriwan baku!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!
¡Tómense las manos! ¡Tómense!
¡Año Nuevo! ¡Viene! ¡Viene!
¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría! ¡Brinquemos!

¡La flor de liwa mukia! ¡La flor de Liwa Mukia!
¡Ya reventó! ¡Ya reventó! ¡Ya reventó!
¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría!
¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Agárrense! ¡Agárrense! ¡Agárrense!
¡Los jóvenes! ¡Las jóvenes! ¡Agárrense!
¡Año Nuevo! ¡Viene entrando! ¡Viene entrando!
¡Por esa alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡Mira el mono! ¡Mira el mono!
¡Que nos ve! ¡Que nos ve!
¡Sin vergüenza! ¡Que nos ve!
¡Ja ja ja! ¡Ja ja ja! ¡Ja ja ja!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

Wiwinak tangni! ¡Baiwanbe!
¡Baiwanbe! ¡Baiwanbe! ¡Baiwanbe!
¡Baha lilia! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Usus baku! ¡Usus baku! ¡Usus baku!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Alkram! ¡Alkram! ¡Alkram!
¡Yua tara ¡Baldiman ¡Baldiman!
¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia!
¡Palpe! ¡Palpe! ¡Palpe!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Urra Lee! ¡Urra Lee! ¡Urra Lee!
¡Lulamra! ¡Lulamra! ¡Lulamra!
¡Duhnwan baku! ¡Duhnwan baku! ¡Duhnwan baku!
¡Lilihwan baku! ¡Lilihwan baku! ¡Lilihwan baku!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra! ¡Urra Lee!

¡Se resecó! mi garganta! ¡Se resecó mi garganta!
¡Ah ah ah! ¡Ah ah ah! ¡Ah ah ah!
¡La bebida negra! ¡Traigan! ¡Traigan!
¡La bebida blanca! ¡Traigan! ¡Traigan!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Agárrense! ¡Agárrense! ¡Agárrense!
¡Retrocedan! ¡Retrocedan! ¡Retrocedan!
¡Avancen! ¡Avancen! ¡Avancen!
¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Día Grande! ¡Viene entrando! ¡Viene entrando!
¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría!
¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Como los zopilotes! ¡Como los zopilotes! ¡Como los zopilotes!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Agárrense! ¡Agárrense! ¡Agárrense!
¡Día Grande! ¡Llegó! ¡Llegó!
¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría! ¡Por esa alegría!
¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!



¡Los jóvenes! ¡Las Jóvenes!
¡No se cansen! ¡No se cansen! ¡No se cansen!
¡Hasta el amanecer! ¡Hasta el amanece! ¡Hasta el amanecer!
¡Brinquemos ¡Brinquemos ¡Brinquemos!
¡Urra! ¡Urra! ¡Urra!

¡Urra Lee! ¡Urra Lee! ¡Brinquemos!
¡Sobre las rodillas! ¡Sobre las rodillas! ¡Sobre las rodillas!
¡Agárrense! ¡Agárrense! ¡Agárrense!
¡Como disperso! ¡Como disperso! ¡Como disperso!
¡Urra ¡Urra ¡Urra!



Versión de Urah-li según Diego Herrera[4]

¡Uruh!, ¡uruh!, ¡uruh!,
alkram, alkram, alkram,
krismiskam,
dim aula, dim aula,
baha lilia, baha lilia,
¡taibi briram!, ¡taibi briram!, ¡taibi briram!
S baku, S baku, S baku,
lulam ra , lulam ra, lulam ra,
baku, baku,
bakukira, bakukira,bakukira,
aisaram, aisaram, aisaram,
suliarki, suliarki,
karna aisas, karna aisas,
baha lilia, baha lilia,
praut puli, praut puli, praut puli, praut puli,
baha ku,
bakukira, bakukira,
naku,
naku sika,
krismis kam,
dimi aula
mani raya,
dim aula,

¡Uruh!, ¡uruh!, ¡uruh!,
Agarrados, agarrados, agarrados;
Navidad tuya, viene ya, viene ya;
Por eso, ¡alegría!, ¡alegría!
¡Apriétenlo!, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!;
Como S, como S, como S;
De rodillas, de rodillas, de rodillas;
Así, así.
Estando así, estando así, estando así;
Hablen más, hablen más, hablen más;
Pueblo mío, pueblo mío, pueblo mío;
Hablen más, hablen más, hablen más.
Por la alegría, alegría, alegría;
Con orgullo, con orgullo, con orgullo;
Como eso, eso, eso es, eso es;
Así, como así, como así.
Navidad tuya, viene, viene;
Año Nuevo, viene, viene;
Tu andis, ya pasó;
Por la alegría, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!;
Falta, falta, falta;
Canten más, canten más, canten más;
Pierde, se pierde, se pierde.

[4]Según entrevista E4.Diego.



Arbis kam,
iuwi wan,
baha lilia,
taibi briram, taibi briram, taibi briram, taibi briram, taibi briram,
Kausa, kausa, kausa,
Aisarm, aisaram,
Tiuya, tiuya, tiuya,
baku,
baku kira, baku kira,
mihtam wipi, mihtam wipi, mihtam wipi,
namta wahwi, namta wahwi, namta wahwi,
alki, alki,
suliarki,
suapra, suapra, suapra,
baku,
bakukira, bakukira, bakukira,
aisaram, aisaram, aisaram,
tiuya, tiuya, tiuya,
sangna laya, sangna laya,
bri bali, bri bali, bri bali,
Jipri kam,
suapuya, suapuya, suapuya,
sangna laya,

Por la alegría, alegría;
Con orgullo, con orgullo, con orgullo, con orgullo;
Como eso, eso es, eso es;
Como así, así es, así es.
Navidad tuya, viene ya;
Año Nuevo, viene ya;
Tu arbis ya pasó[5].

Por eso, alegría, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!, ¡Apriétenlo! , ¡apriétenlo!;
Falta, falta, falta;
Cantando más, cantando más, cantando más.
Pierde, se pierde, se pierde.
Tráiganlo, tráiganlo, en la mano;
Tráiganlo, tráiganlo;
Sangna laya en la mano;
Ya lo trajo, ya lo trajo;
Por eso, alegría, alegría;
Con orgullo, con orgullo, con orgullo;
De rodillas, de rodillas;

Como S, como S;
¡Apriétenlo!, ¡apriétenlo!, ¡apriétenlo!;
Eso es, eso es ¡uuuuooooo!

[5]Arbis (proveniente de ingles “harvest”) es una actividad festiva de la iglesia alusiva a las cosechas en noviembre.

bri bali, bri bali,
alki,
sangna laya,
brih balan, brih balan,
baha lilia, baha lilia,
Praut puli, praut puli, praut puli,
Lulamra, lulamra,
S baku, S baku,
Taibi briram, Taibi briram,
Baku, baku,
¡uroooooooo! ¡uroooooooo!

Aisaram, aisaram,
urus baku, urus baku,
pali baku, pali baku,
usus baku, usus baku,
mina kumi, mina kumi,
sunsun baku, sunsun baku,
pali baku, pali baku, pali baku,
praut puli, praut puli, praut puli,
iuram, iuram, iuram, iuram,
buram, buram, buram, buram, buram, buram,
bilamra, bilamra, bilamra,
watauram, watauram, watausiba, watausiba,

Hable, hable
como el mono, como el mono
Como volando, como volando
Como zopilote, como zopilote
Sobre una pata, sobre una pata
Como Susun, como sun sun
Como volando, como volando
Con orgullo, con orgullo, con orgullo
Sentadito, sentadito, sentadito.
Moviendo, moviendo, la cadera
Paradito, paradito, paradito, paradito, paradito,
Tu palabra, tu palabra, tu palabra
Vulgareando, vulgareando, [watausiba, watausiba],
Falta, falta, falta
Así, así es, así es, así es
Nosotros, nosotros, solamente nosotros,
Celebramos, celebramos, celebramos
Como mono, como mono, lloren
Yuk,yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk, yuk,
Hable, hable,
Como mono, como mono
Como volando, como volando
Como zopilote, como zopilote
Sobre una pata, sobre una pata



kausa, kausa, kausa,
naku, naku kira, naku kira, naku kira,
yauan nani, yauan nani, baman,
alkisa, alkisa, alkisa,
urus baku, urus baku,
ini bangram,
yuk- yuk-yuk-yuk- yuk-yuk-yuk- yuk-yuk-yuk-yuk-yuk,
alki, alki,
baku, baku, baku,
baku kira, baku kira, baku kira, baku kira,
suklin baku, suklin baku,
inram,
wup-wup-wup wup wup- wup-wup-wup wup wup,
kausa, kausa, kausa,
alki,
mihtam wipram, mihtam wipram, mihtam wipram, mihtam wipram
[comienza a palmear en corcheas]
baku, baku,
baku kira,
nakat, nakat,
maikuna, maikuna,
yauhka kat, yauhka kat,
yawan nani, yawan nani
kli pulaia, kli pulaia,
¡urooooooo!

Como sunsun, como sunsun
Como volando, como volando, como volando
Con orgullo, con orgullo, con orgullo
Sentadito, sentadito, sentadito.
Agarrado, agarrado
Así, así, así
Así es, así es, así es, así es
Como el sapo, como el sapo
Canta, wup, wup,wup, wup, wup, wup, wup,wup
Falta, falta, falta
Agarrado,
Aplaudiendo, aplaudiendo, aplaudiendo,
Así, así
Así es
Hasta aquí, hasta aquí
Hasta mañana, hasta mañana
Nosotros, nosotros
Volvemos a jugar, volvemos a jugar
¡uroooooooooo!

EL URAH-LI EN LA MEMORIA

Versión de Urah-li según Reyna Martínez[6]

¡Akram bi! ¡Akram bi! ¡Krismis kam! ¡Aula bi! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!
¡Liwamukia tangni! ¡Liwamukia tangni! ¡Baiwan bi! ¡Baiwan bi! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!
¡Wangki tangni! ¡Wangki tangni! ¡Baiwan bi! ¡Baiwan bi! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!
¡Ura! ¡Ura! ¡Ura!
¡Wahma nani! ¡Wahma nani! ¡Tiara nani! ¡Tiara nani! ¡Titan kat! ¡Titan kat! ¡Titan kat! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!
¡Krikam baku! ¡Krikam baku! ¡Kaku baku! ¡Kaku baku! ¡Usus baku! ¡Usus baku! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!
¡Yua tara! ¡Yua tara! ¡Dimaula! ¡Dimaula! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!
¡Mani raya! ¡Mani raya! ¡Dimaula! ¡Dimaula! ¡Baha lilia! ¡Baha lilia! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!
¡Namya ra! ¡Namya ra! ¡Namya wala! ¡Namya wala! ¡Lilihwi baku! ¡Lilihwi baku! ¡Palpi! ¡Palpi! ¡Palpi!

¡Ura! ¡Ura! ¡Ura!

¡Agarrado! ¬¬¡Agarrado! ¡Tu navidad! ¡Viene ya! ¡Hasta el amanecer! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡La flor de liwamukia! ¡La flor de liwamukia! ¬¬¡Ya reventó! ¡Ya reventó! ¡Por esto, alegría! ¡Por esto, alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡la flor de Wangki! ¡La flor de Wangki! ¡Ya reventó! ¡Ya reventó! ¡Por esto, alegría! ¡Por esto, alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Ura! ¡Ura! ¡Ura!
¡Los jóvenes! ¡Los jóvenes! ¡Las jóvenes! ¡Las jóvenes! ¡Hasta el amanecer! ¡Hasta el amanecer! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Como gaviota! ¬¬¡Como gaviota! ¡Como pelícano! ¡Como pelícano! ¡Como zopilote! ¡Como zopilote! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡El gran día! ¡El gran día! ¡Se acerca! ¡Se acerca! ¡Por esto, alegría! ¡Por esto, alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Año Nuevo! ¡Año Nuevo! ¡Viene llegando! ¡Viene llegando! ¬¬¡Por esto, alegría! ¡Por esto, alegría! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!
¡Hacia un lado! ¡Hacia un lado! ¡Hacia el otro! ¡Hacia el otro! ¡Abriendo la rueda! ¡Abriendo la rueda! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos! ¡Brinquemos!

¡Ura! ¡Ura! ¡Ura!

[6] Recopilado en San Esquipulas por Ana Rosa Fagoth, citado según Tininiska, 2003, pp. 97-101. Traducción revisada.



Foto 1: Urah-li 2012 en Asang



I

ORIGEN Y EVOLUCION DEL URAH-LI

Urah-li o Krismis Aihbaia, con origen en la época pre-cristiana de la comunidad, es una danza nocturna al ritmo deL Urah, un canto poético. Junto con Diksie, King Puti Brat, Sunta (Santa Claus), entre otros, Urah-li es el centro del amplio repertorio de juegos de patio de las celebraciones navideñas y de fin de año en las tradiciones locales de Asang. Tanto en el pasado como en la actualidad, encontramos Urah-li en diferentes comunidades del río Coco y de la Mosquitia hondureña.

El interés de conocer el origen de la tradición de Urah-li, sugiere indagar en tres direcciones. Primero, analizar el significado del vocablo, "Urah- li"; en segundo lugar, comprender el significado simbólico de la tradición y en tercer lugar identificar la posible procedencia geográfica, interna o externa a la comunidad. En los tres casos existen varias opiniones diferentes con mayor o menor peso entre sí. Las versiones que se presentan aquí provienen de las voces de los organizadores, participantes y espectadores de Asang, así como estudiosos culturales autóctonos de la tradición miskita.

Análisis del poema de Urah-li

Urah-li es una larga composición poética inspirada en el momento. A pesar de su libertad, tiene también elementos fijos, o formales constantes muy propios que queremos describir brevemente. Urah-li se puede considerar una composición "elástica" de letra variada y extensión indefinida. Se amplía o desarrolla al ritmo de una musicalidad constante en línea melódica entre declamación y canto.

El elemento de la repetición es una herramienta poética central del Urah-li. La constelación misma del eco entre guía y danzantes crea una musicalidad basada en la repetición. Muchas frases, además, son repetidas hasta seis veces (doce veces contando el eco).

La estructura de la letra en términos generales está dividida en "estrofas", que frecuentemente comienzan o terminan con la exclamación ¡urooooooooo!. Dentro de cada estrofa, se desarrollan las temáticas, como ya se mencionó, tales como la imitación de animales, la alegría por las fiestas navideñas y año nuevo, o temas relacionados con los trabajos productivos.

En cuanto a las imágenes evocadas podemos más detalladamente distinguir siete temáticas o campos semánticos:

1. **Animales:** urus (mono), usus (zopilote), yami (garza), sukling (sapo), pikpik (rana), yul (perro), aras (caballo), krikam (gaviota), kaku (pelícano), kiaiki (guatusa), bip (vaca), kalila mairin (gallina), kalila waihka (gallo), kalil tara (chompipe);

2. **Plantas:** La flor ya reventó (Liwa mukia tangni baiwan be), también: la flor de la sompopera ya reventó (Wiwinak tangni baiwan be) o Wanki tangni baiwan be (la flor del Wanki ya reventó);

3. **Frases sobre navidad y año nuevo:** krismis kam (tu Navidad), mani raya aulabe (viene el año nuevo) o yua tara (el gran día), y otras fiestas, tales como el 15 de septiembre y Harvest y Kanfarens.

4. **Movimientos:** agarrándose por las cinturas (maihsam alkram), sobre las rodillas (lulamra), agruparse (dihnwan baku), dispersarse (lilihwan baku), brincando (palpe), como renco (bak kriwan baku), avanzando (kainamra), retrocediento (bilamra), como S (S baku) o pararse un momento como estatua.

5. **Expresiones para animar:** ¡winam ba! (¡ánimo!), ¡baha lilia! (¡alegría por esto [navidad, año nuevo]!), ¡suapare! (¡no se cansen!), ¡titan kat! (hasta el amanecer); Las expresiones frecuentes "¡alkram!", "¡taibram!", "¡taibi briram!" significan literalmente "¡agarren!" y "¡apriétenlo!". En el contexto del baile, estas frases no obstante son otra expresión para animar a los participantes en el sentido de "¡aumenten la intensidad!".

6. **Bebidas y comidas:** solicitar bebida (¡Laya siksa brih balram! - ¡tráiganme la bebida negra!, ¡Laya pihni brih balram! - ¡tráiganme la bebida blanca!); comidas: panqueque, chorizo, chicharrón.

7. Temas relacionados con el trabajo comunitario y la vida productiva del año entrante (herramientas de trabajo, machete, hachas, limas).

Significado del vocablo “Urah-li”

El vocablo “Urah-li” no es de uso local en Asang, donde predomina la expresión “Krismis Aihbaia” que puede traducirse como “convocar o anunciar la Navidad”. Los asangneños insisten en esta diferencia con especial énfasis al abordar el tema: “Eso que llaman Urah-li, no es Urah-li. […] Urah-li es cosa de la gente del otro lado. La gente de Honduras dicen urah-li” (E4.Diego). “[…] dicen ‘Urale’. Nosotros decimos “Aihbaia”, “Krismas aihbaia” (E9.Benito). En menor medida, la gente de Asang suele usar también “Ura pulaia”, jugar el Ura. Algunos informantes de Asang, defensores de la tesis del origen geográfico local, suelen utilizar “Krismis Aihbaia” como recurso para argumentar a favor de su posición. Para entender el origen de esta tradición, revisamos en un primer paso la etimología del término “Urah-li”. Examinamos las explicaciones brindadas por las fuentes y agregamos nuestras propias interpretaciones en base de lo que escuchamos en el lenguaje de la comunidad.

Entre las palabras claves del canto poético se repite periódicamente la expresión “¡urah!” o “¡uraaa!”. En el uso cotidiano, el vocablo funciona en varias categorías gramaticales, entre adverbio, sustantivo e interjección de orden o mandato. Como adverbio, en opinión de Ana Rosa Fagoth, el término “urah” significa “poco” en miskito hondureño y equivale a las variantes “wira” o “ria” del miskito nicaragüense y acompañaba originalmente al verbo miskito “lilia takaia,” que significa “alegrar”, dando lugar a la construcción “urah lilia takaia,” (alegrar un poco).

En esta línea Ana Rosa opina que la etimología de “urah-li” proviene entonces de esta construcción hondureña “urah lilia takaia,” es decir, “alegrar un poco”; pero por apócope o contracción del componente “lilia takaia”, éste se redujo a “urah-li”. En un paso más de su argumentación, Ana Rosa agrega que al encontrarse con el miskito nicaragüense, “urah-li” se modificó en “ura” o “¡uraaa!”, sustantivo e interjección, respectivamente. Cabe señalar que entre los entrevistados nadie más que Ana Rosa sustenta el caso con estos argumentos, mientras todos los demás, con excepción de Diego Herrera, se limitaron a admitir que no sabían. Diego, aunque no da una explicación lingüística, asegura que el término es de origen hondureño.

Escuchando conversaciones entre los comunitarios de Asang y leyendo el texto en versión moderna del canto, se aprecia que el vocablo “ura” funciona también a veces como sustantivo, pero más propiamente es interjección de mandato (“¡uraaa!”). Como sustantivo, en el uso local, Urah hace referencia a la celebración como un objeto o tradición cultural y la gente dice “Ura pulaia” (jugar Ura). En caso de interjección, “ura” se puede utilizar en voz imperativa ¡uraaa! y repetida como mandato por parte del guía al inicio de la danza, convocando a los participantes que estén firmes y listos: “Ura ba sika witin nani ta krikanka wisa, ta krikan ka bila. ¡Uraaa! wisa taim upla sut firme takaia, uraaaa¡ wisa taim upla sut alarmado takisa, sim militar ra firme wisa baku. Emplean la palabra ura para indicar el comienzo. Cuando exclaman ¡uraaa!, todo el mundo se pone alarmado firme como los militares” (E3.William). Otro uso de “¡uraaa!” como interjección es al final de cada estrofa, una, dos o tres veces, expresando alegría nada más: “¡uraaa!, ¡uraaa!, ¡uraaa!”.

Urah-li o Krismis Aihbaia: ¿Cuál es entonces la forma correcta? Ni en la literatura ni en la expresión oral existe una forma estandarizada de escribir o pronunciar el vocablo. Las fuentes reportan más de veinte maneras diferentes de escribir y pronunciar. Para los efectos del presente trabajo se asume la forma “Urah-li”, porque conserva elementos del origen lingüístico del vocablo en miskito hondureño (“Urah-lilia”, “un poco de alegría”) y Krismis Aihbaia, por ser ésta la forma reconocida y aceptada en Asang.

Significado simbólico

La celebración moderna de Urah-li en Asang es dedicada a la Navidad y Año Nuevo. En cambio, según coinciden las fuentes orales, la celebración en la versión pre-cristiana estaba dedicada exclusivamente a la llegada del Año Nuevo en el mes de marzo, considerado éste Yuwa Tara (el Gran Día) en la cosmovisión ancestral. Para entonces, según el informante, no existió el concepto de "Navidad", ni "Dios" ni "Jesús", sino "Wan Aisa" ("Nuestro Padre"). Luego, por sincretismo al encuentro con el cristianismo, el concepto de "Navidad" sustituyó el concepto "Yuwa Tara" (E3.William).

Entre los informantes consultados para este estudio son dos que explican el proceso del sincretismo, Ana Rosa Fagoth y William Escobar. En versión de este último, Urah-li llegó a Asang solo unos pocos años antes del cristianismo (que según Santos Cleavan fue en 1923). La celebración en estos entonces era evento de un grupito de ancianos, precursores en la comunidad y procedentes de otras partes, encabezados por Antoling Prado de Sisin Tialka, Jesús George de Sandy Bay y la anciana Domila de la comunidad de Awal Was (zona de Carrizal).

Cuentan William y Suri Escobar que este grupo se guiaba con el movimiento del astro "Pupu", constelación de las Pléyades, para calcular la llegada del Gran Día. Según William, los ancestros consideraban que la aparición de la constelación en el oriente de la bóveda celestial anunciaba la llegada del Día del Padre. Este culminaba al alcanzar el astro un punto en el occidente celestial, convirtiéndose en "misiling gul", o "gran esplendor", compitiendo con los otros astros el esplendor de su brillo. El día del "misiling gul", según la fuente, era considerado el Día del Padre, objeto de adoración cantando el Urah-li.

Cabe añadir que en términos astronómicos, la constelación de las Pléyades en las latitudes del río Coco es visible entre septiembre (en el cielo nocturno al este en horas de la mañana), en noviembre y diciembre (durante toda la noche) y hasta mediados de abril (bajando en el oeste en el cielo nocturno de la tarde). Este hecho coincide en alguna medida con la descripción arriba citada, ya que alrededor de diciembre, las Pléyades alcanzan su mayor luminosidad y mejor visibilidad. No obstante, no coincide con la fecha de año nuevo precristiano miskito en marzo, sino con el Año Nuevo actual.

La versión de Urah-li en época de "Pupu" evolucionó al encontrarse con el cristianismo. Opinan las fuentes que la similitud del concepto de Wan Aisa en la tradición miskita con el concepto de Dios en el cristianismo abonó el proceso del sincretismo. Por otro lado este sincretismo entre "Wan Aisa" y "Dios" adquirió un inmenso valor simbólico en la mentalidad de entonces, pues se consideraba que los conceptos de "Dios", "Navidad" y "Jesús" eran el descubrimiento de figuras divinas que ya presentían antes en el concepto de "Wan Aisa". Esta fusión elegante se logró en Asang con especial éxito y no en la misma medida en otras comunidades. Esto explica no solamente la ya mencionada ferviente religiosidad de Asang, sino también el extraordinario vigor de la celebración de Urah-li en esta comunidad hasta los años 1980.

Por lo expuesto anteriormente, Urah-li puede considerarse una celebración heterogénea que en su trayecto de vida ha experimentado importantes transformaciones. Hasta los años 1980, subió como un "misiling gul", o astro de gran esplendor, en el sentido de un instrumento cultural potente, con capacidad de incidir en la construcción de la cohesión social en la comunidad.

Procedencia geográfica

La memoria local ubica el surgimiento de las primeras celebraciones en la época pre-cristiana de la comunidad, alrededor de 1900 y consideran tres posibilidades de procedencia geográfica: la misma Asang, otras comunidades de río Coco o Honduras, aunque la mayoría se inclina a favor de Honduras, específicamente la región de la Mosquitia. Para Ana Rosa los argumentos lingüísticos en torno al vocablo urah-li confirman la procedencia de la Mosquitia hondureña. En su opinión, Urah-li se difundió siguiendo la ruta de la población que se desplazó de río Coco Abajo hacia Arriba, tras los azotes de un huracán alrededor de los años 1930, en busca de condiciones de subsistencia. De hecho, encontraron condiciones atractivas ya que en la zona de río Coco Arriba en esos años, las compañías transnacionales estaban iniciando la explotación de los recursos naturales.

En esos flujos de poblaciones, la gente de río Coco Abajo se trasladó con sus tradiciones en el zurrón, que a la vez, en caso de Urah-li, habían heredado de la Mosquitia hondureña cuando este territorio aún era unido en términos geográficos, políticos y culturales[7].

Otro argumento que indica un origen hondureño de Urah-li es una mención de Joaquina, trovadora contemporánea de la Moskitia hondureña, en una de sus canciones, donde lamenta la desaparición de Urah-li en Brus Lagun y Awas Bila, comunidades de la Mosquitia hondureña (E2.Borge). Para William Escobar, la procedencia externa de los ancianos Antoling Prado, Jesús George y Domila, precursores en la época pre-cristiana indica que Asang no fue la cuna de esta tradición y concluye rotundamente: "Asang no puede ser el origen […]" (E3.William). Según fuentes de la Iglesia Morava, la primera conexión de la versión ancestral con la versión navideña tuvo lugar alrededor del año 1929 a iniciativa personal del misionero moravo Leopoldo Omier. Por su parte, Ana Rosa concluye: "[…] que parece propio de Asang, es falso. Eso sí, Asang lo celebra [o bien lo celebraba, nota de los autores] con mucha pomposidad, fuerza y muy bien, con el pueblo muy interesado" (E1.Fagoth).



[7]La ruptura de la unidad geográfica de la Mosquitia se produjo con el fallo de la Corte Internacional de La Haya en 1960 tras la Guerra de Mocoron entre Nicaragua y Honduras del año 1957, por el litigio sobre el territorio de la Mosquitia. El fallo de la Corte Internacional de La Haya definió el río Coco como límite territorial nacional entre Nicaragua y Honduras, dividiendo así a la Mosquitia hasta hoy día en dos partes.

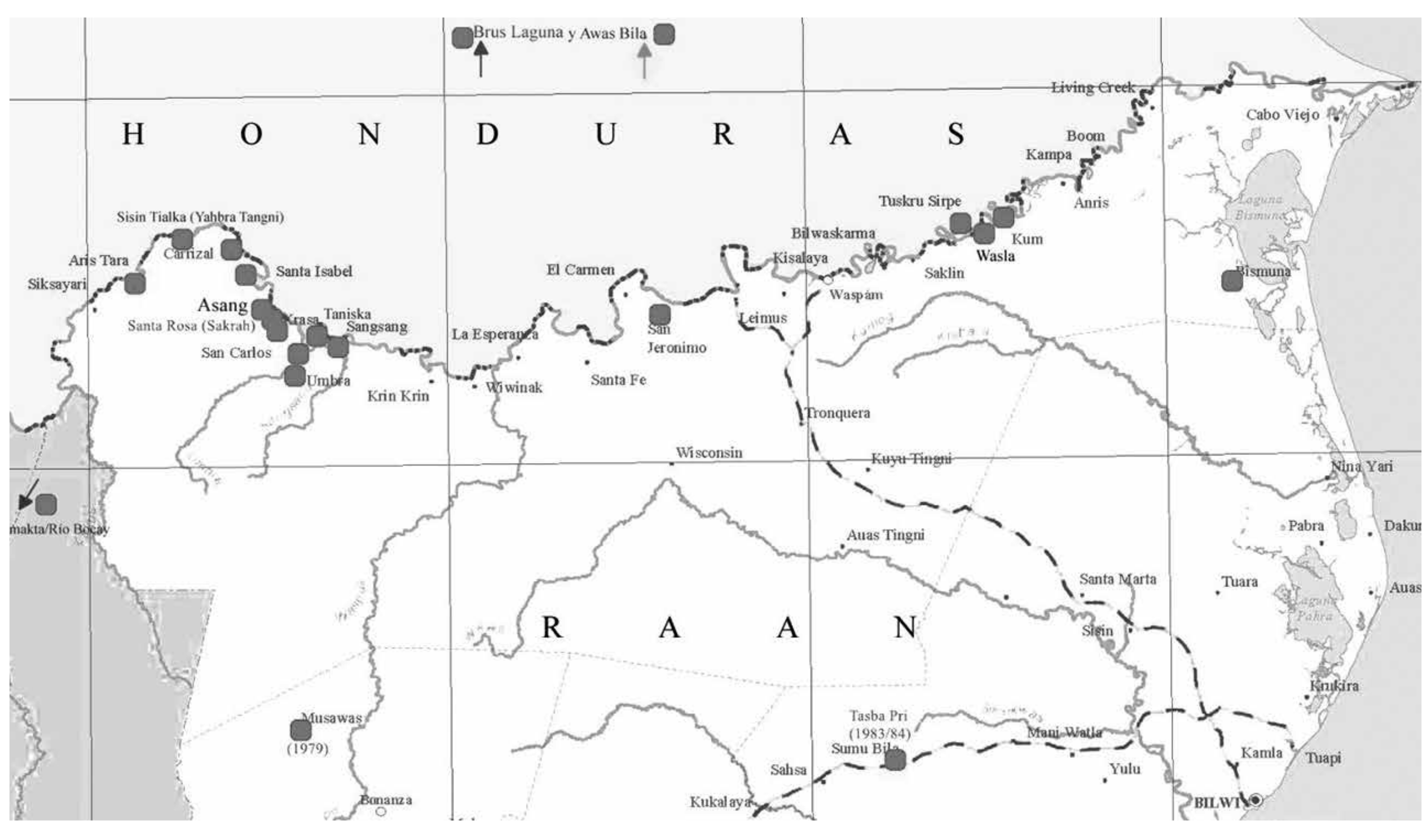


Gráfico 1: Distribución de Urah-li según lugares mencionadas en las entrevistas y literatura revisada. Mapa de INETER, 2010, adaptado por los autores.

En cuanto a su distribución geográfica, el Urah-li está más ceñido a la región del Wanki Arriba y en su variante tambaku en Honduras[8]. Para una idea más concreta de su dispersión, presentamos en seguida un mapeo con las menciones de lugares según su distribución geográfica:

Los lugares donde se mencionaron celebraciones de Urah-li se concentran en la región de río Coco Arriba, algunos Río Abajo. Según las entrevistas y literatura revisada son: Andris Tara, Carizal, Santa Isabel, Asang, Sta. Rosa (antes Sakrah), Krasa, San Carlos, Umra, San Sang, San Jeronimo/Rio Coco, Tuskru Sirpi, Kum y Wasla (recientemente, las celebraciones fueron prohibidas por la Iglesia de Dios), Tasba Pri (Sumu Bila, en 1983/84), Musawas, Bihmuna, Awas Bila y Brus Laguna (según la cantante hondureña Joaquina Acuña), Wasla, Taniska (San Esquipula), Yaskú, Sisin Tialka (hoy: Yahbra Tangni) y Amakta/Río Bocay.

[8] Cuenta el anciano Suri Escobar de Asang que el tambaku hoy día se ha convertido en un baile popular en Honduras que se baila al son de una guitarra y un tambor. Es un baile rápido y alegre, parecido a la cumbia. En los movimientos se usan mucho las partes del cuerpo de manera exagerada (Suri: “en muecas”) nombrando cada uno de las partes y moviéndola: “¡la cadera!”, “¡los brazos!”, “¡brincando!”, “¡el pelo!”, “¡las manos!”, etc.

Antecedentes del Urah-li en la literatura

En este acápite presentamos un panorama de información recopilada en la literatura en fuentes históricas y etnográficas sobre Urah-li. Entendemos estos insumos como complementos a las descripciones encontradas en la memoria.

Naturalmente, la información encontrada en las diferentes fuentes (escritas y orales) frecuentemente se repite o contradicen entre sí. En algunos casos decidimos presentarlos como tales arriesgándonos a contradicciones y repeticiones, en el afán de respetar las fuentes y entender incongruencias como expresión de la diversidad en las opiniones de los autores.

El Urah-li pre-moravo y su adaptación en la literatura

Antes de la adaptación por la Iglesia Morava, el Urah-li se celebraba en el Yua Tara, el año nuevo miskito tradicional, que comenzaba como ya se ha señalado, en el mes de marzo (kakamuk kati). Este concepto de año nuevo está íntimamente relacionado con el ambiente natural. Símbolo del inicio de un nuevo ciclo es la floración de diferentes árboles y arbustos de color amarillo que brotan en esta temporada, tales como liwa mukia (algodón silvestre), ahwat (chaparro) y cortés, indicando un nuevo despertar de la naturaleza. Para esta celebración los miskitos se vestían de tuno teñido en este color. Otra característica frecuentemente mencionada ya en estos entonces, es la repartición de comida (S.Fagoth 1985, p. 39-40 y Tininiska 2003, p. 96).

Sobre el origen, Eduard Conzemius (1932) y Mary Helms (1971) suponen que el Urah-li tiene raíces en la tradición creole, aunque ambos no dan razones para esta hipótesis:

> Algunas danzas de alegría han sido introducidas por los negros o los creoles y se ejecutan principalmente en época de Navidad, que es considerada como un periodo de casamientos entre los indígenas, estén evangelizados o no. Estas festividades duran unas dos semanas. Se forma un gran círculo alternándose hombres y mujeres unidos de la mano o colocando la derecha sobre el hombro izquierdo de la siguiente persona; en el centro se colocan uno o dos hombres tocando tambores, a cuyo ritmo el círculo comienza a girar (Conzemius 1932, p. 207).

Según refiere Cid (2008, p. 67), los juegos de patio en particular fueron promovidos en Asang desde el año 1956, después de la llegada de un pastor originario de Laguna de Perlas, Alvin Smith. Esto puede fortalecer la hipótesis de cierta influencia creole desde el sur de la Costa Caribe. Como en toda tradición, consideramos que Urah-li y los juegos tradicionales son productos de una adaptación constante en nuevos contextos y evolucionando cada vez incluyendo nuevos elementos, tanto de orígenes indígenas, cristiana-europeas y posiblemente también africano-creoles[9].

La cita anterior de Cid pareciera indicar que antes de la fecha mencionada, 1956, no existieran juegos de patio, hipótesis improbable tomando en cuenta los distintos relatos de este estudio que indican presencia de Urah-li anterior, promovido por personas tales como Antoling Prado (recordado como el primero en introducir Urah-li a Asang), Jesús George (antes de la llegada de la Iglesia Morava en 1912), Domila, Leopoldo Omier (años 1920) y Misin Pedro (alrededor de 1940).

[9] Destacamos este punto para alertar de una trampa hermenéutica conocida como la "ficción del origen". En discusiones sobre expresiones culturales y sus "raíces" existe una constante tentación cognitiva de buscar o destacar ciertas influencias más que otras con el afán de identificar las "verdaderas fuentes". Creemos, no obstante, que estas reconstrucciones son siempre "construcciones" y en gran medida arbitrarias, motivadas por una necesidad de identidad, que, en las palabras del filósofo postmoderno italiano Franco Berandi se manifiesta "alimentando el mito de un origen, una raíz, una identidad auténtica." En cambio, recomendamos en las palabras del mismo autor "disolver el mito de una cultura auténtica, de un origen no contaminado" y demonstrar cómo, en efecto, "toda la mitología […] esconde la construcción, […], refinada y compleja, de una nostalgia del origen y también de una ficción del origen que hay que mitificar" [ibid].

Prototipo del Urah-li cristianizado

En esta sección presentamos una sinopsis de las versiones y referencias a las tradiciones de Urah-li y Diksie según fuentes escritas en la literatura etnográfica. Las descripciones encontradas datan desde los años 1930 hasta la actualidad y son de variada extensión, desde menciones puntuales hasta descripciones detalladas de ambas tradiciones: E.Conzemius (1932), M.Helms (1971), S.Fagoth (1985), Tininiska (2003), G.v.Houwald (2003) y V.M. del Cid (2008)[10]. Resulta interesante que todas estas fuentes a pesar de sus enfoques particulares, mantienen un perfil básico relativamente invariante: una suerte de "prototipo"[11].

Elaboramos en seguida un esquema de este prototipo del Urah-li, basado en fuentes escritas y enriquecidas por las narraciones de las entrevistas realizadas en Asang:

- **URAH-LI ES TRADICION MULTIDIMENSIONAL:** las diferentes fuentes refieren a la tradición del Urah-li como una expresión mixta, entre poema, teatro y danza;

- **FORMACION:** Dirigido por un guía (wihta sakaika[12], generalmente un hombre) en el centro, rodeado por danzantes en uno hasta tres círculos concéntricos alrededor del guía; Cuando hay mucha gente, se pueden formar otros círculos, a veces compitiendo entre sí;

- **CAMBIO DE DANZANTES Y GUIA:** los danzantes pueden entrar y salir, así como el guía también puede ser sustituido para descansar;

- **EL ECO:** EL guía declama en voz sonora y con gestos inspiradores, los danzantes alrededor responden unisonó repitiendo palabras y gestos;

- **ONOMATOPEYA:** En la manera de declamar y en los movimientos se expresa lo referido (onomatopeya y gesto) de manera poética y teatral[13];

- **CONTENIDOS:** Los contenidos refieren a la naturaleza, fauna y flora, a la navidad y a varios temas cotidianos;

- **ESPIRITU FESTIVO:** El espíritu es festivo y de alegría compartida y fuertemente ligado con la navidad (Christmas merrymaking) y el Año Nuevo;

[10] Las fuentes mencionadas representan sólo las fuentes que pudimos acceder en Nicaragua durante este estudio. En una investigación con mayor profundidad podrían revisarse también las obras de Roberts (1827), Irias (1853), Young (1842), Bell (1862), Wickham (1872), Bovallius (1977 [recopilaciones de 1881-1883]), Mierisch (1893), Griesewald (1896), Schneider (1898), Sapper (1900) y Pérez-Chiriboga (2002).

[11] Prototipo aquí se refiere a una forma común entre las distintas variantes. En el proceso de lectura y análisis, encontramos mucha repetición, y en vez de repetir los mismos relatos, destilamos elementos compartidos y las juntamos para crear este "prototipo". El concepto de prototipo no obstante, en ningún momento pretende sugerir que éste fuera una normativa o un original, del cual las versiones reales fueran copias imperfectas, sino utilizamos prototipo en el sentido de "modelo" que ayuda a entender estructuras compartidas y no compartidas.

[12] Encontramos también la variante "wihta sakanka" ("el guía seleccionado o reconocido") (E5.William).

[13] Wilfram Wilson comenta que ya con 12 años se sintió atraído por el sonido poético del Urah-li, y que fue la razón por involucrarse. Hoy día Wilfram es uno de los guías jóvenes más activos.

- **BALANCE ENTRE RIGIDEZ Y VARIACION:** Hay una estructura básica y a la vez espacio de improvisación y variación en el desarrollo del espectáculo, según la creatividad de cada uno de los guías y los participantes;

- **ES UN JUEGO INCLUYENTE:** Es un juego colectivo donde participa gente de toda la comunidad (a veces 10 al momento de iniciar, creciendo rápidamente hasta 300-350) personas y de todas las edades, pero concentrándose en los jóvenes;

- **FECHAS:** Practicado desde aproximadamente mitad de diciembre hasta fin de año.

- **LUNA LLENA:** Se celebra preferiblemente durante las noches de luna llena. Acercándose la Navidad, se realiza todas las noches, haya o no luna;

- **DURACION:** Urah-li es descrito como una celebración de larga duración (desde una o dos horas hasta toda la noche).

Sin duda cada uno de los textos tiene sus enfoques y matices, pero mantiene esta estructura general. Sobre el carácter alegre y musicalidad propia escribe S.Fagoth (1985:40): "Es música de triunfo y alegría, […] los participantes gritan". En la descripción de Urah-li en Tininiska (recopilada por Reyna Martínez y Ana Rosa Fagoth), la estructura se mantiene, pero con algunos detalles nuevos: aquí la fecha se extiende hasta mitades de enero. Además, se agregan como temas otros animales como la gaviota, el pelícano y una flor llamada "flor del Wanki".

Según un informe de la Iglesia Morava de 1849-1887 citado en Helms (1971, p.191), las celebraciones en diciembre datan hasta antes de su evangelización: Los miskitos de toda la región observaron navidad como una costumbre de los ingleses ("an Inglish fashion") y ya que ésta no interfirió con sus actividades de pesca y siembras, se sincronizaron insertando unos días de relajación general y alegría, bailando y bebiendo mishla.

Hasta los años 1970, los días alrededor de navidad parecen ser los días favoritos de la gente de Asang. Es el periodo, según Helms, cuando no hay trabajo en las parcelas y la gente se dedica a limpiar las casas y la iglesia, adornan las casas con ramas de pino, limpian la grama en la comunidad, preparan sus ropas festivas o sacrifican y destazan animales para la fiesta. Había abundancia de alimentos, frutas, cosecha de granos, chicharrón y chorizos, así como pan y queques de yuca y duswa (quequisque) horneados. Nuestros entrevistados de Asang también subrayan el carácter festivo de estos días: "[Los] ancianos, del monte trajeron y se adornaba bien, bien, bien la iglesia. Entonces en la iglesia cantaban himnos de la alabanza de la navidad" (E5.Bans).

Hasta hoy día, la Navidad es también un tiempo de visitas familiares, de comunidades vecinas o de familiares que viven fuera trabajando o estudiando. Esto recuerda a los tiempos del mayor brillo del Urah-li, entre 1950 y 1980, que coincide con el auge de las empresas bananeras, huleras y madereras en una época de relativo bienestar y abundancia en el río Coco, y en Asang en particular. En este tiempo, relatan los entrevistados con orgullo, Asang era una comunidad muy visitada durante las fiestas, con comida abundante y las expresiones artísticas más cultivadas y "sanas" de la región.



II

JUEGOS DEL URAH-LI

Los juegos son practicas culturales saturadas de aprendizajes implícitos que en la medida que se cristalizan en costumbres se convierten en institución e inculcan roles, normes y valores.

Diksie o Maskarit (baile de enmascarados)

Diksie o Maskarit (baile de enmascarados) es de aparición más reciente en Asang, probablemente alrededor de los años 1940. William Escobar indica que Diksie es probablemente una versión adoptada de las celebraciones de Yapti Misri (la Madre de Todo, ser mítico en la cosmovisión miskita), en las comunidades del litoral norte de Puerto Cabezas: "[…] Diksi aihka baha segunda generación wina takan. Baha Awas Tara ra Ilili Yapti, Pura Yapti puli kan yaba natka kum brisal maskaritka ba brisal alkan. Silicio sika baha wina kan nara, witin nahara brih balan. (Diksi es de aparición más reciente, de la segunda generación. La procedencia es Awas Tara, tomando elementos de las celebraciones de Ilili Yapti y Pura Yapti, porque Silicio era de esta zona, trajo el enmascarado de estas celebraciones a Asang) (E3.William)[14].

Ana Rosa Fagoth, por su parte, considera que Diksie es de origen europeo, hipótesis que gana posibilidad si se toma en cuenta el origen inglés de la palabra "Diksie" (derivada de "dizzy", "mareado").

Encontramos una semejanza también entre el Diksie y la masacrada que antecede la celebración de la coronación de King Pulanka. Si bien King Pulanka es una tradición más reciente (a partir de 1894), éste teatro político puede haber adoptado elementos de danzas enmascaradas de origen indígena relacionadas con Yapti Ilili (compartiendo ambas tradiciones, además, la misma región geográfica del Litoral Norte).



Foto 3: Un diksie persiguiendo a un niño de Asang, 1 de enero 2013.

[14]Sobre el significado y contexto de las celebraciones de Yapti Misri y Yapti Ilili véase Kranz & Matamoros (2010).



Foto 4: Diksies bailando, Asang, 1 de enero 2013.

Los personajes del Diksie

Los distintos personajes que conforman la pequeña compañía del Diksie son los enmascarados, los organizadores, los músicos y el grupo de apoyo. Los enmascarados, en número de doce, son los personajes centrales y representan, según Ana Rosa, los doce meses del año. Los entrevistados de Asang mencionan de seis a doce. La mitad son hombres y la otra mitad mujeres. Los hombres se disfrazan como mujeres y viceversa. Saliendo de su lugar de "escondite", donde se habían disfrazado en secreto, recorren la comunidad casa en casa. Dirigidos por los organizadores, presentan bailes al son de canciones tradicionales que se ejecutan con instrumentos musicales tales como guitarras, requinto y tambores. Por cada baile, la familia contribuye con una cuota en efectivo o en especies. Cuentan que en ocasiones algunas personas contribuyen con una cabeza de ganado. En los intervalos entre los bailes, los enmascarados persiguen, con palo en la mano y coyundeando, a los niños quienes en sus travesuras alborotan las grandes nalgas postizas que los Diksie llevan como parte del enmascaramiento.

Los organizadores

Los organizadores son adultos jóvenes. En el día del Diksie, desde tempranas horas de la mañana, escogen una casa y se organizan a escondidas, evitando que el público sepa la identidad de los enmascarados. Los preparativos pasan desapercibidos hasta que los enmascarados salen después del medio día.

Los músicos

Igual que los organizadores, los músicos son jóvenes, del grupo de trovadores en la comunidad. Acompañan el recorrido de los enmascarados y amenizan los bailes con instrumentos tradicionales y modernos interpretando las canciones tradicionales: Prindilicia, Usus Mairin, Graciela Wauhka Taya, etc.

El grupo de apoyo

El grupo de ayudantes son adolescentes o jóvenes cuya tarea es reparar daños que sufran los disfraces. También se encargan de cobrar cuotas, recoger y llevar los pagos en especies al lugar escogido para la cena comunitaria.

Descripción del Diksie

Igualmente se puede construir una versión "clásica" del Diksie. Citamos aquí una descripción que nos parece bastante completa en la recopilación del ya mencionado antropólogo de Bilwi, Victor Manuel del Cid, quien ha realizado una investigación extensa sobre juegos en la comunidad de Asang:

Diksi: Se celebra el primer domingo de cada año coincidiendo con el día de Reyes Magos y también se le llama juego del enmascarado. En realidad la palabra Diksi no tiene traducción al español, pero lo más cercano es dizzy, que según el diccionario significa vertiginoso, mareado, algo que concuerda muy bien con los personajes del Diksi. Con varios días de anticipación el grupo de jóvenes varones que van a realizar el Diksi selecciona una casa para tener sus reuniones y preparar sus disfraces. Algunos hacen mascaras con jícaras o de cartón, otros consiguen pelucas o mascaras de fabrica. Consiguen vestidos de mujeres y ropa vieja de hombres. Unos se disfrazan de viejas nalgonas, otros de viejos, el disfraz es libre, depende de la creatividad de cada quien.

También se preparan los músicos que acompañan a los enmascarados. Usan un requinto y dos guitarras. Afinan los instrumentos, colocan cuidadosamente las cuerdas que con grandes dificultades adquieren porque tienen que caminar o palanquear unos doce kilómetros rio Abajo, a la comunidad de San Carlos para comprarlas. Cuando llega el día, los enmascarados y los músicos recorren la comunidad en medio de la algarabía y el miedo de los más pequeños. Los enmascarados asustan a quienes tienen menos de seis anos, al hacer el ademan de golpearlos con pequeñas ramas. Con gran susto, las niñas y niños, lloran y corren a buscar la protección de sus madres o de sus hermanitas mayores.

El grupo de enmascarados, cada cierto tiempo se detiene en el patio de alguna familia que les solicita un baile. Los músicos tocan mazurcas para que bailen los enmascarados, los que reciben cinco o diez córdobas de parte del dueño de la casa, como gratificación. Los niños mayorcitos imitan al Diksi después de la fiesta, hacen mascaras de cartón y se persiguen entre si durante todo el mes de enero (Cid, 2008, p.68).

En el libro de Mary Helms (1971) encontramos una descripción de un Diksie presenciado en los años 1960, un poco más resumida pero en sus rasgos principales muy parecida, agregando algunos nuevos elementos: La vestimenta de los danzantes Diksie a finales de los años 60 eran de tuno y hojas de palma, cada Diksie llevaba un palo de caña en la mano. En cuanto a la música, en la descripción de Helms se menciona aparte de las dos guitarras y el requinto también un tambor de caja de cartón.

Entre los antecedentes más antiguos encontramos una referencia breve (y de hecho algo enigmática) que posiblemente se refiriere a un Diksie temprano, en el informe de Fellechner de mediados del siglo XIX, donde éste dice: "[...] durante algunas festividades especiales, en las cuales, aparece un tipo de mascarada, es cantada con una melodía determinada y fórmula humorística […] Algunos hombres extraordinariamente ataviados, con largos bastones blancos en las manos, se desplazan en círculos haciendo las muecas y contorsiones más risibles y cantan las palabras: Abuela, Abuela, Abuela buena, tiburón-madre nariz de pala" (Fellechner, 1845, p. 40). Esta conexión entre mascarada en formula humorística y Yapti Ilili refuerza la hipótesis arriba propuesta sobre el origen del Diksie en la tradición antigua miskita. Queda sin embargo la duda si el elemento cómico era intencionado o más bien fue interpretación equivocada por parte del observador para quien, por desconocimiento, un culto de adoración obtuvo elementos grotescos y risibles.



Foto 5: Urah-li 2012 en Asang

Aunque el interés de este trabajo está centrado en los temas de Urah-li y Diksie, por lo singular del caso se incluye una breve referencia a King Puti Brat, otro juego que completa el repertorio de las celebraciones de Navidad y Fin de Año en Asang. El juego de King Puti Brat, cuyo nombre según se cree se deriva del personaje Putifar del Antiguo Testamento (véase Génesis 36-39), consiste en la presentación de una calavera de mono y una pata disecada de águila o gallina. El objetivo central de este juego es provocar risas en el público y cobrar cuotas en efectivo o en especie para celebrar una cena colectiva al aire libre.

El King Puti Brat funciona así: Al lado de la danza de la gigantona, una calavera de mono es presentada al público, pegada con cera de abeja sobre una pieza de tablita y cubierta por un trapo. Al develizar la calavera, los espectadores deben retener la risa. Quien no logra controlarse, debe pagar una contribución de dos a tres córdobas a los jugadores. La calavera de mono tiene dentadura hecha de granos de arroz trillado. Eso hace que aparezca una buena dentadura en un rostro horrible, capaz de provocar risas a cualquier persona. Otra pieza que acompaña al Rey Puti Brat es “yakal braka”, o “kalila braka”, una pata de águila o de gallina. Es una pata disecada que tiene un filamento que al jalar hace que se abre y cierra la palma de la pata, provocando también un espectáculo irresistible a la risa[15].

Volvemos al recuento de la evolución de Urah-li y Diksie

La mano del mono

Entrevista con Nolberto Bobb, Asang, 31 de Diciembre 2012

El 31 de diciembre de 2012, ya acercándose la medianoche, salimos con Don Suri Escobar para pasar saludando a la casa del vecino. Aun en lo poco de luz de las estrellas, se ve ya de lejos que hay mucha gente en el porche de la casa, sentados en sillas, abuelitas y banquitas, conversando tranquilos, fumando y esperando el año nuevo. Saludamos, nos piden pasar, nos sentamos en una banca. Se desarrolla una conversación con Nolberto Bobb, Coordinador actual de la comunidad y profesor de secundaria, quien nos contó sobre la desaparición de los monos como razón de la transformación de la tradición de Puti Brat. En seguida un resumen contextual:

Le contamos rapidamente como nos describieron la tradición de Puti Brat. El dice, que hoy por hoy no es así, que eso fue antes. Hoy día sí lo juegan, pero de manera diferente. Ya no se utiliza la calavera de mono, sino el objeto escondido por debajo de la tela es una máscara, comprada en Managua.

Fue hasta aproximadamente hace diez años que utilizaron la calaverita de mono. Después, dice el entrevistado, era difícil encontrar una calavera. Sí había la pata de gallina o garra de otro pájaro, pero la calavera ya no.

El tema de la conversación va hacia el mono, y dice Nolberto que el problema realmente es que alrededor de Asang casi ya no se ven los monos. Hay monos congo, dice, pero los monos que ellos llaman urus ya no se

[15] No queda clara la relación entre la fabula bíblica de Putifar y el juego, aunque hay estructuras paralelas: en ambos, el motivo es de resistir a una tentación (la esposa de Putifar intentando de seducir sin éxito a José, y en el caso del juego, el resistirse a la tentación y seducción a la risa y la tarea de resistirse. También el motivo del castigo es presente en ambos, la encarcelación de la esposa de Putifar, y la multa de un córdoba por reírse en el juego miskito de Puti Brat). Sobre la función, significados o “moraleja” del juego en la actualidad no pudimos encontrar una interpretación más de fondo de parte de los entrevistados.

encuentran. Se han emigrado, han sido cazados, y también nadie ya los come. Él se acuerda del último mono que había comido en el año 1994 o 1995. Dice que en estos entonces, él vivía Rio Arriba, por los raudales, cerca de Santa Isabel, en Siksa Yari. Andaba allí viviendo unos años trabajando de profesor de escuela. Ahí conocía un anciano, y se hicieron buenos amigos. Le dice un día el anciano: "Mirá, yo voy a ir a cazar a la montaña. Si vos me ayudas y le das a mi señora, sal, azúcar, lo básico, voy a ir a cazar y cuando regrese voy a traer carne". Dice Bernaldo: "Bien, voy a cuidar a tu señora". Se va el viejo a la montaña, se cruza el río a Honduras, dice que ahí había partes montañosas, vírgenes donde no entraba gente, donde todavía era excelente para cazar.

Se va el viejo y a la semana regresa y trae bastante carne, de jabalí y mono, conservada con sal y ahumado. Le invita a Bernaldo a comer: mono. Le quita la piel, lo corta en pedazos y le da a Bernaldo lo que se consideraba lo más rico, la mano de mono. Corta el brazo en tuquitos, dejando la mano entera. Dice que se prepara, se cuece, junto con bananos y condimentos, y arroz. Entonces el anciano le dice a Bernaldo que para él era la parte más rica que le va a dar. Éste está un poco dudoso porque nunca se había comido la mano de mono, porque dice Bernaldo que se parece bastante a una mano humana. Bueno, ahí está la mano, se le pone en un plato, y dice que el secreto es, según los ancianos, que la mano es la parte más deliciosa, porque tiene la carne más suavecita y también la parte con más sabor. El secreto es que en la mano el mono lleve arroz. Porque si se cuece la carne, por las cuerdas, la mano se cierra, y en su mano, el mono encierra el arroz. Entonces eso se cuece por horas y agarra saborcito, y entonces ahí está el pobre profesor, en el plato la mano y dice el anciano: ¡cométélo! y él lo está viendo y bueno, lo prueba, lo agarra, lo muerde y dice que..... era cierto. Dice que era delicioso, la carne suavecita, también los huecitos, todo suavecito, y adentro de la mano: el arroz más rico.

Bueno, eso fue la última vez, dice Nolberto, que él comía mono. Ya de regreso en Asang, dice que ya no había esa costumbre de comer mono. Ya no había monos alrededor, y la gente también cambió su dieta. Pero en estos entonces, la gente todavía tenía alguna calaverita de mono para jugar Puti Brat, más o menos hasta finales de los años 90 termina esta tradición. Le pregunto si éste año será posible conseguir una calaverita de mono, y responde Nolberto: "Bueno, para decirte la verdad, no. Uno, porque ya no es costumbre de cazar mono, y dos, que no vas a hallar. Tendrías que ir adeeeeentro para encontrar un mono-mono, un urus."



Listado de guías (wihta sakaika)



En más de cien años de tradición de Urah-li en Asang, los guías actuales distinguen cinco etapas, conformados por generaciones de guías. Los relatos de la memoria local reconstruyen con relativa facilidad la línea seguida, recordando los promotores representativos y las particularidades de cada época.

Aunque reconocen méritos a todos los promotores, los guías mencionados de manera sobresaliente y recordados con particular gratitud y cariño son Antoling Prado (de Sang Sang) junto con Jesús George (de Sandy Bay) y Domila (de Karisal) como guías de la primera generación que introdujeron el Urah-li en Asang, y Tudi Maxwell, de la segunda generación, a quien recuerdan como el promotor quien entre todos dio el mejor brillo a la celebración.

Para percibir los acontecimientos relevantes para Urah-li y Diksie en un panorama, se presenta en seguida una línea de tiempo de fechas claves:

La influencia del crecimiento físico en el declive de las tradiciones se explica por el efecto que pueden generar los espacios o las distancias físicas en la construcción y reconstrucción de relaciones sociales. Esto se supone en relación inversamente proporcional. Es decir, a menor distancia física, se espera mayor intensidad de lazos sociales y a mayor distancia física, menor intensidad de lazos sociales.

A juicio de los comunitarios, hasta 1981 la comunidad era, por su tamaño y población, un espacio físico pequeño con alta intensidad de lazos sociales. Esto favorecía al florecimiento del Urah-li. Hoy día la situación es diferente. Por el crecimiento, el espacio y la distancia física entre los miembros son mayores con menor intensidad de los lazos sociales. Esto hace que mientras un barrio de la comunidad está celebrando el Urah-li, los miembros de los otros no participan o bien se retiran temprano para llegar a su casa por la distancia.

Pero además, consideran también que una libertad fundamental está amenazada por la delincuencia local: que por el peligro de robos, no pueden abandonar la casa, ni para ir a la iglesia: “Pri laka apu” (No hay libertad) es el clamor frecuente.

Línea de tiempo con fechas claves

- **1912**: Fundación de Asang
- **1923**: Instalación oficial de la Iglesia Morava en Asang
- **1929**: Primera simbiosis de Urah-li con la tradición navideña, por Leopoldo Omier
- **1940**: Introducción del Diksie a Asang por un hombre de nombre Silicio desde la zona de Awas Tara, tomando elementos de la danza de Yapti Ilili.
- **1960-1980**: Brillo y resplandor de las celebraciones con Tudi Maxwel
- **1981**: Ruptura abrupta de las tradiciones por la Navidad Roja
- **1981-1990**: Intentos esporádicos en los refugios de Honduras y Sumu Bila (Tasba Pri)
- **1990**: Retorno y reconstrucción de las comunidades
- **1990-2012**: Revitalización de las tradiciones con éxito moderado

Secuencia de los guías de cada generación en Asang (según fuentes orales de Asang).

1ª GENERACION: URAH-LI (ANTES DE EVANGELIZACION 1912)

Antoling Prado (según Suri, el primero en introducir el Urah-li a Asang)

Jesus George (*sukia* proveniente de Sandy Bay, y *wihta sakaika* de Urah-li antes de la llegada de la Iglesia Morava, según William Escobar. A iniciativa de él, Antoling Prado vino de Sisin Tialka a Asang para presentar las primeras celebraciones. Para convocar a la población, Jesús George ofrecía cena en su patio)

Domila Bensi (única guía femenina, originaria de Awal Was (zona de Carrizal), visitaba Asang caminando desde los raudales. Aprendió de Antolin Prado y Jesus George)

2ª GENERACION (aprox. 1912-1940)

Leopoldo Omier (pastor moravo de Asang, quien según Santos Cleavan, Marcelo Borge y Benito Kittler, adaptó el Urah-li para navidad por primera vez en 1929)

Stanley Coffin (originario de San Carlos)

Tudi Maxwell (segunda generación de *wihta sakaika* en Asang, originario de Sn Carlos, “el guía más admirado y querido”)

Ilario Pantin (originario de Krasa)

3ª GENERACION (aprox. 1940-1970)

Alonso Davis (alumno de Stalney Coffen, practicaba también en mayangna)

Misin Pedro (guía en Asang a finales de los años 1940)

Isidro Bengie (Sta. Rosa, 1950-1960)

Studley Markson (alrededor de 1960)

Renato Benjamín (alrededor de 1960)

4ª GENERACION (WIHTAS ACTUALES, 1970 - actualidad)

Herbacio Herrera "Cramontino" (de Asang, vive desde algunos años en Bilwi)

Aricio Bans (*wihta* actual de Asang, promueve la cultura y trabaja con niños en particular)

Diego Herrera (uno de los guías actuales en Asang)

Gipta Davis (hijo de Alonso Davis, guía actual en Asang)

Alfonso Herrera (organizador y guía principal actualmente encargado del Diksie en Asang)

Nestor Coleman (guía actual del Diksie en Asang)

5ª GENERACION (EN FORMACIÓN)

Wilfram Francis

Elorton Davis y Eleno Escobar (2 otros guías jóvenes actuales de Asang)

III

EFECTOS DE LAS DANZAS EN SU CONTEXTO SOCIAL

Los juegos tradicionales como parte del sistema cultural, contribuyen al fortalecimiento del espíritu comunitario, el sentido de cooperación, disciplina, religiosidad, organización, un concepto de diversión “sana”, entre otros valores.



Pero comparten también desafíos importantes debido a circunstancias cambiantes que se expresan hoy día en un desencuentro y la confrontación de intereses generacionales entre adultos, jóvenes, entre los sexos y entre instituciones religiosas. ¿Son estos fenómenos síntomas de "decadencia" o señales de "adaptación y renovación"? Para responder a esta y otras interrogantes, en esta sección presentamos una discusión alrededor de la información descrita anteriormente de manera etnográfica-descriptiva. Queremos interpretar los resultados en un contexto un poco más amplio, proponiendo algunos temas a la discusión que surgieron durante las entrevistas y que nos parece que merecen la atención.

Partimos de la idea que un juego no es meramente una diversión o pasatiempo para el espectador y participantes como comúnmente se percibe. Es sobre todo expresión de una mentalidad colectiva y de una condición social de un grupo. Juegos son prácticas culturales saturadas de aprendizajes implícitos que en la medida que se cristalizan en costumbres se convierten en institución para la inculcación de roles, normas y valores. Vistos de esta manera, los juegos Urah-li y Diksie no solo divierten a Asang cada año, sino también son expresión de la mentalidad y condición social de esta comunidad, y una reflexión en esta línea puede facilitar una mejor comprensión de las motivaciones y justificaciones sociales detrás de estas celebraciones tradicionales.

Temas sociales presentes en Asang son varios: las relaciones de vida como las lamentaciones por la decadencia social; las protestas contra la dominación política y la opresión cultural; la violencia en las relaciones de género; añoranzas del buen vivir pasado y espanto ante la degradación ambiental. En una comunidad rural como Asang, no es costumbre de formular teorías sociales, sino estos argumentos, inquietudes y propuestas se expresan de manera implícita en claves de leyendas, cuentos, danzas, canciones y celebraciones tradicionales (Cf. Assman y Stollberg, 1986, p. 315).

Analizando a la luz de estos criterios el material etnográfico de las tradiciones de Urah-li y Diksie, encontramos cuatro temas reflejados que queremos sugerir brevemente: el sentido de colectividad, la relación con la naturaleza, relaciones entre parejas con un enfoque en el género, y tendencias de comercialización.

El sentido de colectividad

En primer lugar, nos interesa el espíritu colectivo como un rasgo constitutivo de la cultura miskita que se expresa en distintos momentos y de manera ejemplar en ambas tradiciones, Urah-li y Diksie. El sentido de colectividad parece un aspecto evidente, tanto en claves de discursos, gestos o actos la vida colectiva del año viejo que está llegando a su fin, las celebraciones navideñas mismas y la continuidad de la vida colectiva durante el año nuevo que viene.

En la ejecución de la danza es esencial la unidad de los participantes, simbolizado en los círculos de comunitarios agarrados de las manos, para imitar fielmente en unísono la voz y los gestos del guía que inspira unidad y solidaridad en medio del espíritu de Navidad y Año Nuevo. En la valoración de los entrevistados, la danza de Urah-li como celebración en unidad deja sus huellas en las actitudes y la conducta colectiva. A la vez, las prácticas cotidianas colectivas con relaciones de intercambio de servicios y mano de obra en la agricultura, la pesca, la construcción de casas, o la cacería producen tradiciones culturales colectivas así condicionándose y reforzándose mutuamente.

Para ilustrar el fuerte contraste entre esta lógica colectiva y una mentalidad más individualista y orientada hacia el comercio – más común entre los pocos mestizos que recién se han asentado en Asang – puede servir un comentario de un ganadero "del otro lado" (Honduras) con quien platicamos en la única cantina que hace poco se instaló en Asang. Comenta un tanto resignado que tan difícil es hacer negocio con los Miskitos: "Sacrifican una cabeza de ganado y lo regalan entre ellos, a todo el mundo dan! Así no se puede hacer negocio…" [EA6].

El Diksie por su parte expresa el sentido de la vida colectiva, por un lado a través del ritual de la cena compartida y por otro lado en un discurso, que según Ana Rosa Fagoth, el líder del grupo de Diksie da en cada casa, alusivo a tareas pendientes en la comunidad y el apoyo entre familias durante el Año Nuevo.

En el imaginario colectivo miskito, el ritual de comida compartida conlleva especial valor simbólico desde el punto de vista ancestral y del cristianismo: En los tiempos ancestrales la comida era servida en baúl[16]. Alrededor del baúl se sentaban en el suelo todos los miembros de la familia y compartían la comida en el núcleo familiar. Se cree que este acto confería un sentido de unidad y solidaridad entre los miembros de la familia, lazos que entraron en decadencia al contacto con las costumbres occidentales. El simbolismo de la cena adquiere mayor valor aún con el ritual cristiano de la Ultima Cena, como simbolismo propio complejo que incluye la convocatoria a la unidad y solidaridad.



Foto 6: Yuwi yuwi, tradición de compartir comida entre las familias, Asang, 25 de diciembre 2012.

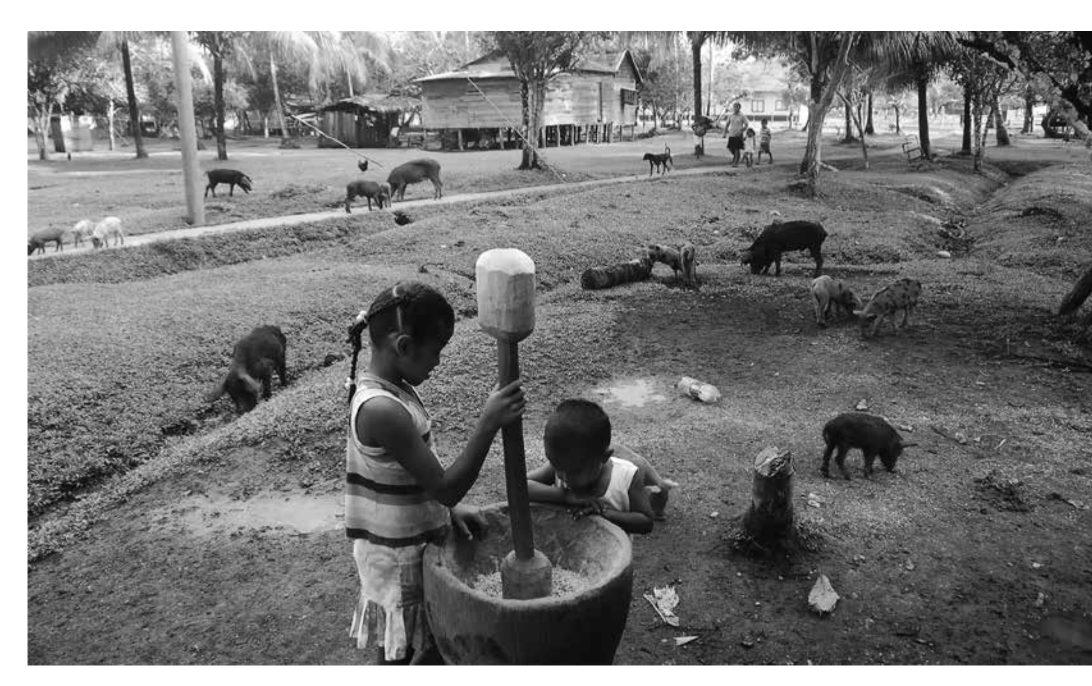
[16]El tradicional baúl miskito es un recipiente redondo u ovalado de grandes dimensiones, labrado en madera (típicamente caoba u otra madera suave), para comer en familia y guardar alimentos. Hoy día, cuentan los entrevistados, ya no está en uso. Suri Escobar recuerda que se usaba en Asang hasta los años 1950.

Relaciones con la naturaleza

En la cultura miskita en general, y en Asang en particular, la tierra comunal es fuente primordial de recursos de subsistencia. Los conceptos y formas de uso de la tierra en las actividades de subsistencia permiten crear vínculos y relaciones con el medio ambiente construyendo una amplia cadena ecológica entre los miembros de la comunidad y el medio natural. Esto se refleja en una interpretación que hace una entrevistada sobre la mención de distintas especies de la vida silvestre en las celebraciones, según la cual los animales tales como garzas, sapos, monos y zopilote son modelos para aprender de ellos, en la vida, en las actividades de subsistencia y diversas formas de relaciones sociales: "Witin nani uplara marikisa yawan ba sukling wina lan takaia yu bani srutwi kaia wan kanra waia mata." [Los guías] transmiten a la gente la idea de aprender del sapo a estar saltando siempre para salir adelante" (E11.GF).

Como hemos visto, un tema recurrente en el Urah-li es la imitación de animales, tanto en movimientos y gestos del cuerpo como en la onomatopeya de palabras y exclamación literal de los sonidos, indicando una relación cercana entre el hombre y la naturaleza. En la versión de Urah-li recopilado en S.Fagoth (1985:41) hay un ejemplo sugerente donde esta relación se convierte en encuentro directo: ¡Urus bakai! ¡Urus bakai! ¡Wan Kaikiba! ¡Wan Kaikiba! ¡Suira apu! ¡Wan Kaikiba! (¡Mira el mono! ¡Mira el mono! ¡Que él nos vé! ¡Que él nos vé! ¡Sin pena! ¡Que nos vé!). Es un momento de acercamiento e identificación a través de la imitación, seguido por hacer contacto, de ver y ser observado. La misma invitación de no sentir vergüenza puede entenderse como un acercamiento mutuo.

Otro elemento en la tradición de Urah-li con relación a la naturaleza es la luna, ya que esta danza se baila preferiblemente en luna llena: "después del culto dice ahora que hay bonita la luna, y vamos a estar un rato tan siquiera en el patio de la iglesia" (E9.Benito). Es importante recordar que la luna llena en la cultura miskita no tiene asociación negativa (como en otras culturas, donde funge a veces como escenario de espantos), sino una connotación positiva[17]. La atmosfera nocturna de Urah-li y luna llena en este caso no es entonces de miedo, sino de suma alegría: "[Urah-li trata] de la luna, de las estrellas… ya llegamos a la navidad" (E5.Bans).



[17] Más bien es la luna nueva que se considera tener efectos negativos. Mary Helms escribe al respecto: "Cortar madera, sembrar, cosechar o recolectar durante luna nueva se considera malo ya que los materiales no servirán. Frijoles sacados durante este tiempo tendrán gorgojos; paja para techos cortada durante luna nueva servirá por dos o tres años y no por seis o siete como normalmente se espera. Si se corta un árbol, reventará la madera. [To cut wood, to plant, to harvest, to gather during new moon is bad because the materials will not be usable. If beans are pulled, for example, they will be wormy; thatch cut then will only last two or three years instead of the expected seven or eight. If a tree is felled for lumber, it will be sure to split.]" (ibid. p. 188, traducción JK).

Como se ha mencionado arriba, varios autores (como Conzemuis, 1932) describen el tiempo de navidad como un periodo de casamientos entre los miskitos. También hoy día los entrevistados frecuentemente mencionan un elemento de cortejo presente en el Urah-li. Marcelo Borge por ejemplo cuenta: “Para la juventud era algo más especial porque los encuentros de Urah-li eran oportunidades para realizar motivos ocultos de encuentros de noviazgos ante las restricciones de los padres. Esas agarraditas de manos permitían sentir el calorcito y el sabor de las manos de las muchachas, y las muchachas también sentían igual en los muchachos. Los jóvenes de ambos sexos aprovechaban para dar riendas sueltas a sus amores, agarraditos de la mano” (E2.Borge). También para Arico Bans y Benito Kittler, el componente amoroso del Urah-li está muy presente: Amores en los espacios familiares eran limitados, mientras en Urah-li había oportunidad de acercamiento, aunque sea en secreto: “Bueno, otro punto, en ese tiempo, para ir a enamorar, nosotros platicamos con las chavalas siempre juntos [en presencia de la familia], entonces no había… [oportunidad para acercarse], las cuidaban bien, bien las madres y los padres. [...] cuando llegamos a hacer el Urah-li, ahí encontramos, no fue problema. Porque todo era en secreto.” Y Don Benito agrega: “Pero cuando ya en mi adolescencia, más me gustaba jugar ahí donde más se encontraba con las muchachas [se ríe], de ahí pues me gustaba. ¡Pasaba toda la noche uraleando!” (E9.Benito).

En cuanto a roles específicos entre hombres y mujeres en el Urah-li, resalta en primer lugar la prevalencia de hombres guías. Como pudimos ver en el cuadro anterior sobre la secuencia de los guías, de los 21 guías en cinco generaciones hubo solo una mujer (Doña Domila de Carizal, perteneciendo a la primera generación, antes de 1912). Esto se puede interpretar como consecuencia de los roles que la cultura miskita tradicionalmente adscribe a cada género, las funciones públicas de la vida comunitaria mas a los hombres (wihtas, juezes, sukias, pastores, etc.) y roles en el espacio familiar y del hogar más a las mujeres. Entre los danzantes y espectadores, en cambio, hay un buen equilibrio entre participantes masculinos y femeninos. De hecho, el baile es descrito como espacio para el encuentro de las parejas y típicamente en el círculo bailan hombres y mujeres intercalados.



Tendencias de comercialización

Hemos argumentado que Urah-li y Diksie son expresiones culturales con fuerte espíritu comunitario. Esto implica un espíritu de apoyo mutuo y esfuerzos no remunerados. Los guías se seleccionaron por su talento teatral, por su voz sonora y personalidad de animar al grupo, y aunque se les apoyó de vez en cuando (con zapatos, botas o pantalones), tradicionalmente no recibieron pago para realizar esta tarea. También los muchachos que a veces preparaban con anticipación el patio con arena blanca, apoyaron de manera voluntaria.

Últimamente, no obstante, hay tendencias de comercializar componentes de ambas tradiciones, Urah-li y Diksie, tanto dentro como fuera de la comunidad. En el último año, cuentan los jóvenes, cuando solicitaron a su guía de realizar un Urah-li, le pagaron al guía a como se paga a un DJ. Otro ejemplo en este sentido fue una gira folclórica de Diksie a Waspam, en la cual se recaudaron ingresos considerables (4,000 C$). También, estando en Asang, uno de los organizadores ofreció a los investigadores de este estudio de realizar un Diksie como presentación folclórica contra pago, igual que un grupo de jóvenes nos presentó un mini-Urah-li puesto en escena, cobrando 50 C$ por danzante. Encontramos en la misma línea la expectativa de un organizador de que nuestra visita incluyera apoyo material para la promoción de las danzas.

Pensamos que este cambio es producto de varios factores, entre éstos la apertura de las comunidades hacia fuera, así como también debido a los más recientes esfuerzos de “sistematización”, “promoción cultural” y “revitalización” promovidos por organismos estatales y NGOs.

Con respecto a tradiciones mayangnas ya en los años 1980 alerta Götz von Houwald de los riesgos implicados en una conversión de una tradición en folclore: “Por muy digna de alabanza que sea la reactivación de las antiguas costumbres, siempre persiste el peligro de la enajenación. Así por ejemplo, en la mencionada asamblea de la ANCS (Asociación Nacional de Comunidades Sumu), un funcionario del Ministerio de Cultura de Nicaragua, que no era del lugar, fue quien manejó la dirección del acto. El llevó al grupo de danza de Musawas y lo presentó en Bonanza y después en Managua. […] Lo que hoy se conoce como folclore no es otra cosa que el más encarnizado enemigo del verdadero arte popular.” (Houwald 2003, p.427-428).

La opinión expresada por Houwald es sin duda una posición conservadora, y tal vez “purista” de cultura que se preocupa en primer lugar por conservar expresiones culturales y protegerlas de influencias exógenas. Bajo un concepto de cultura más abierto, podríamos juzgar al contrario, y ver en los mencionados cambios un proceso de ajuste y apertura innovadora: una oportunidad de transformar Urah-li y Diksie hacia una expresión cultural fresca y adaptada a nuevas circunstancias.

IV
¿TRADICIONES EN DECLIVE?

"Hasta los niños están haciendo esto, les gusta y ayudan...
Si estamos muy tristes con el Urah-li me animan..."



Breve etnografía de Asang

Asang es parte de las más de 200 comunidades indígenas de la Costa Caribe de Nicaragua. Si se admite una clasificación de las comunidades entre "tradicionales" y "no tradicionales", Asang forma parte de los miembros fundadores del primer grupo. Se localiza sobre un promontorio de tierra frente al cauce del río Coco en la zona del curso alto del mismo, propiamente a la entrada del grupo de los raudales más caudalosos del río Coco: Tilba, Kairaza, Kiuhras y Pistal Kitang; cercana también a Moro Bila, sitio más rico de yacimientos auríferos de río Coco, donde los comunitarios comparten con los vecinos la güiricería, técnica de extracción artesanal del oro.

Vista desde su etnogénesis, la historia de la comunidad puede dividirse en dos épocas: época pre-cristiana (asentamientos primigenios) y época cristiana (comunidad en su sitio actual). El nombre "Asang", conocido desde la primera época, es de origen sumu-mayangna, igual que los nombres de los caños alrededor de la comunidad, Siksikwas y Nawawas. Fuentes de la memoria colectiva local reportan que en la época pre-cristiana de la comunidad, antes de los años 1900, la zona había sido ocupada por poblaciones mayangnas. Estos se habían establecido primeramente en un sitio relativamente cercano al actual, que denominaron Asang [MY(mayangna): promontorio o elevación]. Refieren las fuentes que este Asang fue luego abandonado por sus habitantes quienes se trasladaron a otro sitio más alto para refugiarse de las inundaciones dando lugar así al surgimiento de Asang Bu [MY: Asang Dos], siendo éste el sitio que ocupa actualmente la comunidad. Al surgir un segundo Asang, el sitio original era referido como Asang As [MY: Asang Uno] o Asang Almuk MK (miskito)Asang Viejo).

En este lugar aún se observan, según las fuentes, parcelas de árboles frutales y con frecuencia se encuentran piezas arqueológicas de utensilios domésticos y ornamentales.

En conversaciones con gente de Asang hoy día es común escuchar hablar de Asang Almuk como sitio de valor simbólico-cultural, siendo visitado frecuentemente por jóvenes y adultos de ambos sexos con fines recreativos y productivos, reafirmando vínculos de pertenencia con las tierras ancestrales[18].


Foto 7: Asang de noche

[18]Un "sitio de valor simbólico-cultural" [mk: almuka taim tasbaya] es una de las distintas categorías de uso de la tierra comunal. Otras son área de asentamiento, área forestal, área agrícola, área de cacería y área minera, que fundamentan en su conjunto el derecho consuetudinario para reivindicar el espacio en el proceso actual de demarcación de territorios indígenas.

A pesar de su origen mayangna, la población de Asang, de unos 1,500 habitantes según estimaciones de las autoridades comunales, es predominantemente miskita. Los habitantes presentan rasgos de diversa ascendencia – autóctonos, caribeños, anglosajones y hasta medio-orientales, en los más ancianos. Esta diversidad se expresa en fenotipos variados y apellidos heterogéneos formando amplios grupos de parentescos por consanguinidad y afinidad: Sanders, Maxwell, Bobb, Hunter, Herrera, Escobar, Mercado y Kittler, entre otros. Esta diversidad se explica por la presencia de grupos procedentes del Caribe y otras nacionalidades, atraídos en gran parte por actividades de explotación de los recursos del bosque por parte de empresas transnacionales así como actividades misioneras durante los últimos cien años.

Según consideran las fuentes orales de este estudio, se desconocen las fechas exactas de fundación de los asentamientos pre-cristianos (Asang As y Asang Bu). Estiman que éstos duraron hasta inicios de los años 1900, dando paso a la fundación de Asang actual en 1914, es decir hace cien años, poco antes de los primeros encuentros con los misioneros moravos. La Iglesia Morava se instaló formalmente en Asang en 1923. Los comunitarios están desde hace meses en preparativos y convocatorias para la celebración del Primer Centenario de Fundación de Asang en febrero del 2014.

De Asang destacamos entre las características importantes el modo de producción comunitario y la tenencia de la tierra comunal como base que lo sustenta. Es un modelo de producción muy propio de las comunidades indígenas de la Costa Caribe y se distingue de formas de producción agraria ladina y economías empresariales: “La economía de las regiones autónomas de la Costa Caribe de Nicaragua se desarrolla bajo tres modos de producción: economía campesina, economía indígena y étnica comunitaria y economía empresarial exportadora de materias primas a nivel primario.” (PNUD, 2005: 155).

Nos enfocamos en estos conceptos, producción comunitaria y tierras comunales ya que son formaciones económicas que ayudan a entender en parte los fenómenos de la realidad social tales como los juegos tradicionales Urah-li y Diksi.

De acuerdo al supuesto anterior, la propiedad comunal de la tierra constituye una de las bases de la identidad comunitaria, incluso para los juegos y celebraciones tradicionales como expresión de esta identidad. La forma colectiva de propiedad territorial facilita actividades colectivas en el aprovechamiento de los recursos comunales, tales como el uso compartido de los lugares de yacimientos auríferos en las vegas de los ríos, caños y en Moro Bila. Este tipo de relaciones de trabajo crean y reproducen las correspondientes construcciones sociales, normas, valores y costumbres conformando la vida comunitaria.

En esta etnografía quedaría un vacio si no se reconociera la riqueza de Asang en términos de recursos variados (en bosques, madera, animales silvestres, cultivos, metales preciosos, la tierra comunal con áreas vitales, fuentes de agua de alta calidad y un clima favorable). Estos recursos no aparecen en las estadísticas oficiales monetarizadas, que subvaloran y hacen parecer pobre a una comunidad rural indígena con


Foto 8: El “Yua Tara”, el 25 de diciembre en Asang, 2012

una economía mayormente de autoconsumo, cuando en realidad ésta goza de una riqueza potencial que genera la capacidad de vivencia y sobrevivencia diaria, aún en tiempos de crisis y de abandono institucional generalizado.

En la percepción propia y de otros, durante un siglo de historia comunitaria, Asang ha reunido un acervo de características socio-culturales con las cuales se distingue, y autodefine su identidad local como una comunidad unida, hospitalaria, dadivosa, recíproca, religiosa y pacífica, y “cuna” de tradiciones culturales como el Urah-li y Diksie. (cf. Helms 1971 o García 1997). Otra característica importante de la comunidad es la variedad de celebraciones tradicionales en forma de danzas y juegos que los asangneños suelen practicar, o solían practicar en distintas épocas del año culminando con las celebraciones de Navidad y Fin de Año.

Por estas características, Asang ha captado el interés de académicos extranjeros y nacionales, produciendo importantes estudios antropológicos de esta comunidad (Helms, 1971, García, 1997, Cid, 2005 y URACCAN, 2011). Dentro de estos textos solo algunos rescatan de manera puntual los juegos, con excepción de Cid (2005), quien en su trabajo presenta una clasificación de los juegos en varias categorías y reconoce la función de los juegos como expresión de la realidad social de la comunidad (Cid, 2005, p.17).

La historia reciente de Asang marca profundamente su vida actual. En el contexto de la Guerra de los 1980, más de 90 comunidades de río Coco, entre ellas Asang, fueron destruidas físicamente y las poblaciones evacuadas por los miembros del ejército nicaragüense Las tradiciones decaen de manera abrupta con la Navidad Roja de 1981. Las poblaciones quedaron dispersas, una parte en campamentos de refugiados en Honduras y otra parte en Tasba Pri, conjunto de cuatro lugares de asentamientos en la zona de Kuka Laya, entre Puerto Cabezas y Rosita. La dispersión de las comunidades y separación entre familias no termina hasta después de la guerra a inicio de los 1990 cuando las poblaciones retornan a sus lugares de origen, para reencontrarse con sus familiares y reconstruir sus comunidades sobre los escombros de 10 años de guerra.

Regresando de los refugios, hay intentos de retomar las celebraciones, pero sin alcanzar la celebridad, el interés y el simbolismo que



Foto 9: Pulankas bíblicas (juegos escenicos) en Asang, 1 de enero 2013.

Urah-li antes reunía. Aparte de la Navidad Roja, que se puede identificar como la causa principal del declive, hay una serie de otros efectos directos e indirectos de la guerra que han incidido en la declinación de las tradiciones: la ruptura de muchos vínculos comunales, el involucramiento de la gente en la narco-actividad y el consumo de la misma droga por la juventud, entre otros.

Existe además, en forma menos visible un conflicto generacional entre jóvenes que aspiran otras formas de celebrar Urah-li y los adultos y ancianos que se apegan a las formas tradicionales. La propuesta de los jóvenes es una variante de Urah-li más moderna (que se asemeja a la variante de Urah-li hondureño llamado Tambakú), más libre con respecto a la forma anterior e incluyendo movimientos eróticos, y recientemente la costumbre de tomar licor con más o menos mesura. Cuando en la forma tradicional, los danzantes repiten estrictamente en letras y gestos al guía, los jóvenes tienden a cambiar e invertir los conceptos, creando un contraste "creativo" entre lo anunciado por el guía y el concepto contrario realizado en la imitación. Acerca de la costumbre de tomar licor, reflexiona el guía joven Wilfram Wilson, que le parece bien, siempre y cuando esté con medida: "Yo pienso que sí un poco está bien. ¡Con esto nos calentamos! Cuándo estas hacienda Ura, no se siente, sale con el sudor, uno va a gritar más Urah!" (E6.Wilson).

A los adultos y ancianos entrevistados, estas innovaciones les parecen como retorno al "paganismo", impío, corrompiendo valores y normas de convivencia tradicionales. En este sentido describe un anciano: "witin nani ba naku mairin ninara mangki yul baku ibitwisa, levantando la pierna sobre la cadera de las muchachas y hacer un meneo como perro" (E10.Suri). Señalan que los jóvenes llegan hasta el extremo abusivo de manosear las partes íntimas de las muchachas. Las invenciones en el texto y gestos, a los ancianos no les parecen creativos o divertidos sino las sienten como libertinaje "retando" a las tradiciones.

Como es de esperar, sobre el futuro de Urah-li, los jóvenes no comparten el pesimismo de los ancianos que Urah-li estuviera en crisis o peligro de desaparición. Dice Wilfram: "Hasta los niños están hacienda esto, les gusta. [¿Ud. no está preocupado que se puede perder…?] ¡No! […] Me ayudan todos, […] estamos muy tristes, y con esto [Urah-li] me animan! […] Hasta me llaman y dicen, te voy a pagar para que haces eso. […] Dicen: ¡Hoy es día de Urah-li!"

En valoraciones de los comunitarios, hoy día, el retorno significa no solo reencuentros, sino también rupturas. Con todos los rasgos que en el pasado distinguían Asang, después de la guerra están apareciendo manifestaciones de odio y conflictos, generando una profunda división interna en dos bloques poblacionales que los comunitarios bautizaron "Asang-Moscú" y "Asang-Washington." Esta división pareciera ser resultado de la presencia de un isingni[20] de la Guerra Fría, perturbando la vida cotidiana de la comunidad y afectando todas las relaciones de vida, incluso el vigor y esplendor pasado de las celebraciones tradicionales, y Urah-li no es la excepción tras haber alcanzado la cima de su esplendor en la comunidad que duró hasta 1980.

[20]Isingni (mk): alma o espíritu del difunto haciendo travesuras en la vida de los familiares vivos. Su oficio es esto, p. ej. dar cosquillas a los que duermen, mover pailas en la cocina, manosear comida, llamar a la gente por su nombre (hablar en voces), pasar en forma de una sombra, etc.V

Asentamientos primigenios en el siglo XVIII hasta 1914

Asang, nombre del sitio que ocupa la comunidad hoy día, y del cual ésta tomó su denominación, es un vocablo de origen Mayangna y significa "elevación de tierra". En Miskito, asang es nombre de una especie forestal, abundante en las épocas originarias y que todavía existe en pequeñas reservas hoy día. Los informantes claves del estudio coinciden en el año de fundación de Asang en 1914 y mencionan que antes existían asentamientos primigenios a finales de los años 1800 en otros lugares cercanos al sitio actual, tales como Tasba Pauni y Kauhru, éste último al lado hondureño.

Según el relato de los informantes, las familias fundadoras estaban encabezadas por Jesús George, Marcos Escobar, Stadmo Bobb y Meelod Mercado, todos de procedencia externa: Marcos Escobar hondureño, propiamente de Katakamas, Departamento de Olancho; Jesús George, de Sandy Bay; Meelod Mercado, maderero de origen judío y Standmo Boob, de ascendencia sumu-mayangna, procedente de la zona de Prinzapolka.

Antes de 1914, los informantes reconocen la existencia de tres asentamientos primigenios que en la tradición local los recuerdan como Asang Almuk o Asang Viejo. Los relatos sobre estos asentamientos varían. Cada fuente presenta su versión con matices propios que entre sí en gran parte concuerdan, aunque con algunas diferencias. Hemos decidido respetar las versiones presentando cada una íntegramente. Son cuatro los relatos, ofrecidos por William Escobar, Benito Kittler, Arlis Escobar Devis y el Rev. Marcelo Borge. Las versiones en su conjunto ayudan a comprender la etnogénesis y la evolución de Asang de manera complementaria, y nos permiten dividir la historia de la comunidad en cuatro épocas: Asang primigenia; Asang pre-cristiana; Asang nuevo y Asang refundada o actual.

Asentamientos primigenios

a)William Escobar

William Escobar señala que en la segunda mitad del siglo XIX la zona había sido ocupada – o al menos frecuentada – por poblaciones mayangnas. Estas se establecieron primeramente en un sitio relativamente cercano al actual, que denominaron "Asang". Refiere la fuente que este Asang fue luego abandonado por sus habitantes quienes se trasladaron a otro sitio más alto para refugiarse de las frecuentes inundaciones, dando lugar así al surgimiento de otro Asang, Asang Bu o Asang Wisam (MY: Asang Dos o Asang Nuevo), siendo éste el lugar que ocupa actualmente la comunidad. Según William, el sitio anterior es recordado hoy por los comunitarios como Asang Almuk (MK: Asang Viejo). En este lugar aún se observan, según la fuente, parcelas de árboles frutales, y con frecuencia se encuentran piezas arqueológicas de utensilios domésticos y ornamentales. Hasta donde se pudo averiguar, esta versión de William Escobar no coincide con las demás fuentes.

Por su parte, Benito Kittler reconoce la existencia de un sitio denominado Asang Almuk y la mención común del mismo en la comunidad.

No obstante, y contrariamente a la versión de Escobar, difiere sustancialmente referente a su antigüedad y origen. Según Benito, el origen de Asang Almuk se debe a la ocupación del sitio en los años 50 por Carlos Sanders, fugitivo estadounidense de la II Guerra Mundial que llegó a Asang en esa época, siendo reconocido popularmente por su piel morena como miriki daki (MK: americano moreno). Cuenta que el señor Sanders, casado con una mujer de Asang, pero dominado por su actitud segregacionista o prejuiciosa, se aisló del centro de la comunidad, saliendo a establecerse con su familia en el extremo norte, cercano del pueblo. Regresó a principios de los años 1970 al centro de la comunidad, sólo al ver que todos sus hijos e hijas se casaron con mujeres y hombres de Asang. El lugar es conocido hoy día como Asang Almuk (Asang Viejo), ocupado aún en la actualidad por descendientes de Sanders.

b) Benito Kittler

Para Benito Kittler, antes de la fundación de Asang existieron dos asentamientos primigenios. El primero de ellos fue en el sitio denominado Kauhru (MK: bambú), en el lado hondureño. Otro nombre de este mismo sitio es Utla Almuk. Sosteniendo la versión recibida por transmisión oral de su madre, Benito cuenta que al rededor del año 1908, la zona de Kauhru sufrió grandes inundaciones. Por temor a futuras inundaciones, los grupos pobladores se trasladaron al lado nicaragüense, estableciendo otro asentamiento en Sahkal, una planicie pantanosa y elevada sobre el rio, conocida también como Tasba Pauni o Slaubla Pauni (MK: tierra roja o barro rojo).

Pero tampoco este segundo lugar, Tasba Pauni, pareciera tener condiciones óptimas para vivir ya que los pobladores sufrían frecuentes muertes y espantos de liwa mairin (MK: sirena). Un día, andando en excursiones de cacería de cusuco, el señor Jesús George descubrió un sitio elevado llamado "Asang", idóneo para vivir. Atraídos por las condiciones favorables del sitio descubierto y huyendo de los peligros de liwa mairin todos los pobladores decidieron abandonar Tasba Pauni, estableciéndose en Asang alrededor de 1908.

Opina Benito que posiblemente en épocas anteriores a los asentamientos primigenios, todo el curso del río Coco y la zona de Asang en particular habían sido espacios de migraciones de poblaciones sumu-mayangnas. Testimonio de la presencia mayangna son nombres y toponimias de origen mayangna de comunidades y puntos geográficos en todo el rio, tales como Bilwas Karma, Waspam, Waspuk, y tambien Asang que los primeros pobladores retomaron.

c) Arlis ("Suri") Escobar Davis

Según el relato de Suri, el primer asentamiento primigenio fue Tasba Pauni o Kahkal. Este sitio se ubica en el Norte de Asang, sobre la rivera nicaragüense del río y aún en la actualidad es conocido con el mismo nombre.

Cuenta Suri que a finales de los años 1800, cuando la Mosquitia era todavía un solo territorio cultural y político bajo la soberanía nicaragüense, el sitio fue habitado por cinco grupos familiares, siendo ellos las fami-

lias de Marcos Escobar, Jesús George, Meelod Mercado, Juan Blas Díaz y Stadmo Bobb. Al igual que Benito, Suri cuenta que estando en Tasba Pauni los habitantes con mucha frecuencia morían por ahogamientos en el rio debido a espantos e hipnotismo de liwa mairin, razón por la cual el grupo decidió abandonar Tasba Pauni trasladándose a un sitio denominado Kauhru, frente al sitio anterior en el lado hondureño del rio, estableciendo ahí el segundo asentamiento primigenio, compuesto por los mismos grupos familiares de Tasba Pauni.

Recuerda la fuente, citando a su vez un relato de transmisión oral de su padre, que alrededor del año 1908 la zona de Kauhru sufría frecuentes inundaciones. Entonces, para protegerse de las inundaciones, los hijos y yernos de los señores Jesús George, Marcos, Meelod Mercado, Juan Blas Díaz y Stadmo Bobb se dedicaron a buscar un nuevo sitio de asentamiento, localizando el espacio ideal en el sitio actual, donde se trasladaron, dando así lugar a la fundación de la comunidad de Asang, alrededor de 1914. Suri concluye su relato presentando un cuadro de descendencia de los ancianos Jesús George, Marcos Escobar, Stadmo Bobb y Meelod Mercado, formada en Tasba Pauni y Kauhru que según Suri fueron los primeros pobladores de Asang:

PROGENITORES	DESCENDENCIA	LUGAR DE NACIMIENTO		
		TASBA PAUNI	UTLA ALMUK	ASANG
Marcos Escobar - Eva Bobb	Eustaqueo Escobar[1]	x		
	José Escobar	x		
	Virginia Escobar	x		
	Aguida Escobar	-	x	
	Joaquín Escobar	-	x	
	Manuel Escobar	x		
	Marcial Escobar	-	x	
Jesús George - Kantans Bobb	Mikilaine George		x	
	Ricolina George		x	
	Ludian George		x	
	Salomón George	¿?		
	Terencio George	¿?		
	Beatriz George	-	x	
Stadmon Bobb - Bessy Coleman	Kantans Bobb[2]	X		
	Kukin Bobb	x		
	Freddy Bobb	x		
	Tamo Bobb	-	x	
	Dora Bobb	-	x	
	Susan Bobb [3]	-	-	x
[4]Juan Blas Díaz - Dora Bobb	Evangelina Díaz	¿?		
	Juan Díaz	¿?		
	Isiguinio Colemman[5]	¿?		
Meelod Mercado - Idinia Bobb[6]	Ángel Mercado	X	-	-
	Juan Pineda Mercado	-	x	-
	Rosa Mercado	-	x	-
	Pedro Mercado[7]	-	-	x
	Priciliano Mercado[8]	-	-	x
	Rugilia Mercado	-	-	x
	Guillermo Mercado[9]	-	-	x

OBSERVACIONES

[1]Papá de Suri
[2]Paeja de Jesús George
[3]Su nacimiento el 25 de Febrero de 1914, es el primero registrado, el mismo día de la llegada al sitio, que para los organizadores del Centenario de Asang sirve de referencia para sostener la fecha de fundación de la comunidad.
[4]Papá de Silvio Díaz, ex Superintendente de la Iglesia Morava.
[5]Hijo de Dora con otro papá.
[6]Hija de Kukin Bobb
[7]Líder religioso moravo
[8]Líder religioso de la Iglesia de Dios, residente en EEUU.
[9]Lider religioso de la Iglesia Morava.

d) Marcelo Borge

FUNDACICÓN Y REFUNDACICÓN

Desde el año pasado los líderes y activistas comunales están promoviendo la celebración del Primer Centenario de Fundación de Asang. Los organizadores de este evento señalan con unanimidad el 25 de febrero de 1914 fecha de fundación de la comunidad. Posterior a los asentamientos primigenios, la historia de la comunidad puede dividirse en tres etapas según eventos trascendentales subsiguientes: Asang Pre-cristiana, Asang Nuevo, y Asang Refundada. A continuación una breve referencia de cada etapa.

Asang Pre-cristiana (1914-1923)

La etapa de Asang Pre-cristiana abarca el periodo transcurrido entre 1914, año de fundación a 1923, momento del establecimiento formal de la Iglesia Morava en la comunidad. Antes, la Iglesia Morava tuvo su base en el río Coco Arriba en Sang Sang.

En cuanto a su formación social, durante esta etapa Asang contó con estructuras consuetudinarias firmes. En opinión de los informantes, en esta época la vida tradicional se orientaba de acuerdo a la cosmovisión de entonces con creencias en los amos de la naturaleza (mk: unta dawanka nani) tales como duendes, la sirena, los auhbias (seres espirituales gigantes del bosque virgen), siendo la Pura Yapti o Yapti Misri la representación más alta de todos los seres espirituales, así como las prácticas de los sukia como mediadores entre los humanos antes las influencias del mundo espiritual. Este periodo coincide también con el surgimiento de las primeras expresiones de las celebraciones de Urah-li en la comunidad, dedicadas a la llegada del Yua Tara, el Gran Día, cuyos promotores iniciales fueron Antoling Prado, Jesús George y Domila.

El Nuevo Asang – época cristiana hasta la Navidad Roja (1923-1981)

Dos hechos que definen esta etapa son la llegada de los moravos en 1923 y la Navidad Roja en 1981. Una referencia frecuente en los relatos de la memoria social es el desarrollo de la vida comunitaria de Asang como producto de una confluencia de patrones autóctonos e influencias externas (contacto con el cristianismo y actividades empresariales en la explotación de recursos forestales, en manos de empresas extranjeras, mayormente norteamericanas).

Los primeros contactos directos de Asang con el cristianismo se calculan a partir de la segunda década de los 1900, desde la estación de la misión en la comunidad de Sang Sang. Antes de esta época habían actividades esporádicas de grupos madereros, las que se intensificaron en décadas posteriores con empresas madereras extranjeras. En la economía comunitaria, estas actividades se combinaban con las actividades de subsistencia en agricultura y cacería.

En ámbito de tradiciones culturales, un hecho novedoso del Nuevo Asang fue el sincretismo producido entre las celebraciones de Urah-li con la Navidad del cristianismo, alcanzando la nueva celebración su mayor brillo entre las décadas de 1950-1980. Las semanas previas a la víspera navideña de 1981 fueron las últimas celebraciones de Urah-li con todo el vigor tradicional en Nuevo Asang. En diciembre del mismo año la comunidad de Asang y todas las comunidades del río Coco conocieron las consecuencias de la operación militar Navidad Roja, poniendo fin a la etapa aquí referida como el "Nuevo Asang".

La Navidad Roja, denominada así en el discurso oficial de entonces, fue una operación militar de grandes proporciones con destrucción total

del Nuevo Asang junto a más de noventa comunidades de río Coco, y evacuación de las poblaciones. La operación fue ejecutada la noche del 24 de diciembre de 1981 por parte del Ejército Popular Sandinista y justificada en aras de la defensa de la soberanía nacional ante la guerra de agresión contra la Revolución Popular Sandinista.

Las poblaciones evacuadas fueron reubicadas, partes en Tasba Pri (Sumu Bila, Sahsa, Columbus y Wasminona), conjunto de sitios de asentamientos en el área del río Kuka Laya; otras partes huyeron hacia campos de refugiados en Honduras. Este episodio llegó a su fin en 1990 con el retorno de las poblaciones desplazadas, también las de Asang, a los lugares de origen en el marco de los procesos de paz de Centro América negociado entre los gobiernos del área en Esquipulas, Guatemala.

Asang Refundada (1990 a la actualidad)

Tras la destrucción física, económica, y ruptura social y cultural por consecuencia de la operación Navidad Roja, la refundación de la comunidad se inició en 1990 con el retorno de las poblaciones desplazadas en Tasba Pri y Honduras. La reconstrucción de las viviendas fue producto, casi en su totalidad, de esfuerzos propios de los comunitarios. En el proceso de refundación se han establecido algunos servicios del Estado, tales como una escuela, un puesto de salud, y en 2012 electrificación con alumbrado público y domiciliar, más servicios de internet, con fuentes de la cooperación externa. La fuente de energía es alimentada mediante una planta ubicada en la comunidad de San Esquipulas o Tanisquipulas. A estos momentos, si bien se ha logrado la reconstrucción física de la comunidad, persisten aún las consecuencias de la guerra que se expresan en rupturas de lazos sociales y culturales, y estructuras económicas distorsionadas, alterando también el tejido de las celebraciones tradicionales, incluyendo Urah-li y Diksie (véase URACCAN 2011).

La manera de celebrar las festividades navideñas y de fin del año 2012 que presenciamos en Asang nos sorprendió y pareciera sugerir una tendencia de declinación del Urah-Li y Diksie como celebraciones típicas tradicionales de la época. Lo que se pudo apreciar durante la semana navideña fue una parte de la población entregada a las actividades religiosas; otra parte dedidaca a la guarecería o explotación artesanal del oro y otros, sobre todo jóvenes, dedicados al consumo de bebidas alcohólicas y drogas, robos de animales domésticos, peleas y pleitos nocturnos. Otros matices que caracterizaron el ambiente fueron la zozobra por noticias de vendettas públicas en la vecina comunidad Awas Bila; ausencia de árboles navideños, cantos de pastorcillos y villancicos en las casas; escasez de cosechas agrícolas; falta de destaces de reces para intercambio de carne, y muy relevante, una presentación de Urah-li y Diksie sin esplendor. En la opinión de los comunitarios, esta forma de celebrar se viene imponiendo durante los últimos años: todo lo contrario a lo que cuentan que era la navidad en Asang de las décadas anteriores a la Navidad Roja.

En la valoración de los actores locales, la magnitud de los cambios que se vive actualmente es asombrosa. Por lo tanto, para un estudio de expresiones culturales como Urah-li y Diksie no se debe de abordar éstas de manera aislada, sino incluyendo la dinámica de reconstitución y

reacomodamiento que sacude el entretejido del patrimonio intangible y tradiciones culturales en diversos ámbitos de la vida, tales como actividades de subsistencia, relaciones de parentesco, orientaciones religiosas, creencias tradicionales, conceptos de la abundancia, la paz y la libertad que en su conjunto definían en el pasado el sentido de "Yamni iwanka Laka"(el buen vivir tradicional).

Este cúmulo de cambios asombra a los comunitarios anegando muchas veces en nostalgia por recuerdos del buen vivir del pasado; perplejidad ante los retos del presente y los desafíos del futuro, infundiendo en el sentido de la vida una sensación de desencuentro de la comunidad consigo misma.

Bajo esta mirada, se pudieran interpretar estos cambios como "declive" o "decadencia". Sin embargo, a la luz de un concepto de cultura eminentemente dinámica, pensamos más conveniente apostar a la idea de la transformación sin nostalgia. Asi, sugerimos entender el fenómeno del declive en perspectiva de adaptaciones culturales a las circunstancias de tiempos nuevos. Este criterio permite rescatar las expresiones culturales Urah-li y Diksie con posibilidad de transformaciones, adaptaciones y reeditaciones de versiones ajustadas a las condiciones y circunstancias actuales.

Como se ha mencionado, en los intentos de revitalización desde 1980 no se ha logrado recuperar el espíritu y la fuerza de las celebraciones de las décadas anteriores a la guerra. Coinciden los entrevistados que desde 1990 la vida comunitaria ha estado marcada por los esfuerzos y la fatiga en reconstruir la comunidad y el duelo de la posguerra familiares por pérdidas. Es significativo que cuentan los consultados que desde el retorno, aunque se practicaba el Urah'li cada año, nunca "amanecieron bailando", es decir, nunca más duró toda la noche. Además, y en particular a partir del año 2000, el Urah-li y otros juegos de patio contaron cada vez con menos apoyo de parte de los reverendos moravos de Asang y cayeron hasta el punto que en el 2010 según los entrevistados se bailó Urah-li con muy poca participación, desanimado y por no más de 10 minutos. Con el retorno del pastor Marcelo Borge, quien es originario de Asang y apoya pronunciadamente los juegos y tradiciones miskitas, el esfuerzo de revitalización es notable en la comunidad. Borge dio orientaciones de convocar en distintas ocasiones, animando los grupos y promotores culturales de la comunidad. En una misa hasta pidió que los ancianos cuenten en la iglesia sobre el resplandor de las celebraciones navideñas anteriores para así motivar a la comunidad. A pesar de este nuevo impulso, no obstante, cuentan los entrevistados de la dificultad de revivir el espíritu de estas tradiciones: Comenta el anciano Benito Kittler "El reverendo convoca a cada rato, pero los jóvenes como que no quieren…" [EA1]. Y el guía y promotor de los juegos, Gypta Davis agrega que él ni quería dirigir la presentacion, pero por respeto a la insistencia del Reverendo Borge dirigió los juegos este año.

MAPA DE LA COMUNIDAD ASANG 2011

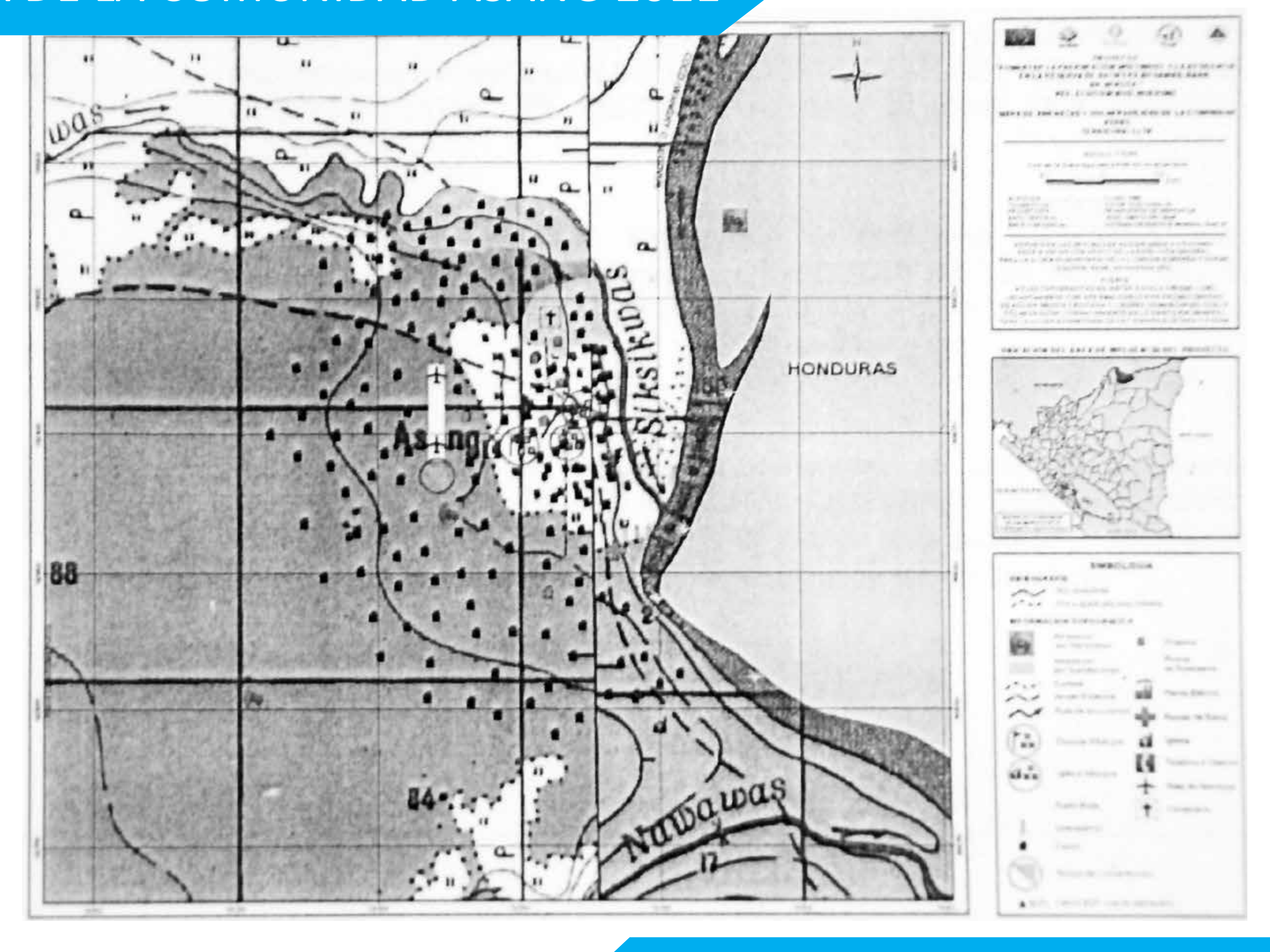


Gráfico 2: Extension de la comunidad Asang en 2011, Mapa tomada de un informe de prevención de desastres, s.f

El Urah-li que pudimos presenciar en el 2012 era por lo anterior expuesto, bastante débil y apenas coincidió con los relatos que habíamos recopilado en la primera fase del estudio. El 23 de diciembre, después del culto de la noche hubo una práctica de unos 20 minutos, con aproximadamente 30 participantes, en su mayoría niños. Los participantes danzantes bailaron, agarrados de las manos alrededor del guía en forma de un remolino, con mucha velocidad, hasta se caian en ocasiones en el suelo, los movimientos de imitación corporal casi ausentes. El 24 la participación fue un poco mayor, aunque nuevamente participaron niños de tal vez 5 a 12 años, y el baile propiamente dilató alrededor de 40 minutos permaneciendo en el patio de la iglesia (y no desplazándose casa en casa por toda la comunidad, como habían relatado los entrevistados). El espíritu del Urah-li, después de la misa navideña con canticos a la luz de candelas (kendil priaska), fue más festivo esta vez.



Foto 10: Kandil Prias, culto de candelas, Asang, 24 de diciembre 2012.

El tercer Urah-li que pudimos presenciar fue durante el día, el primero de enero después de una serie de pulankas teatrales alusivos a escenas del antiguo testamento (éxodo de egipcio y batallas bíblicas, entre otros). En esta ocasión, el baile duró media hora aproximadamente, pero era masivo en la participación porque se juntaron todos los jóvenes y niños que habían participado en los juegos escénicos anteriores. Aunque también aquí, la presentación era marcada de cierto desorden e interrupciones: en primer lugar, por una lluvia torrencial, pues por problemas técnicos con el micrófono inalámbrico del guía, y finalmente por un desorden causado por un hombre ebrio que atrajo la atención de los danzantes y el público y quien, al tirarse en un barranco, fue la causa para que se disolviera la actividad definitivamente.

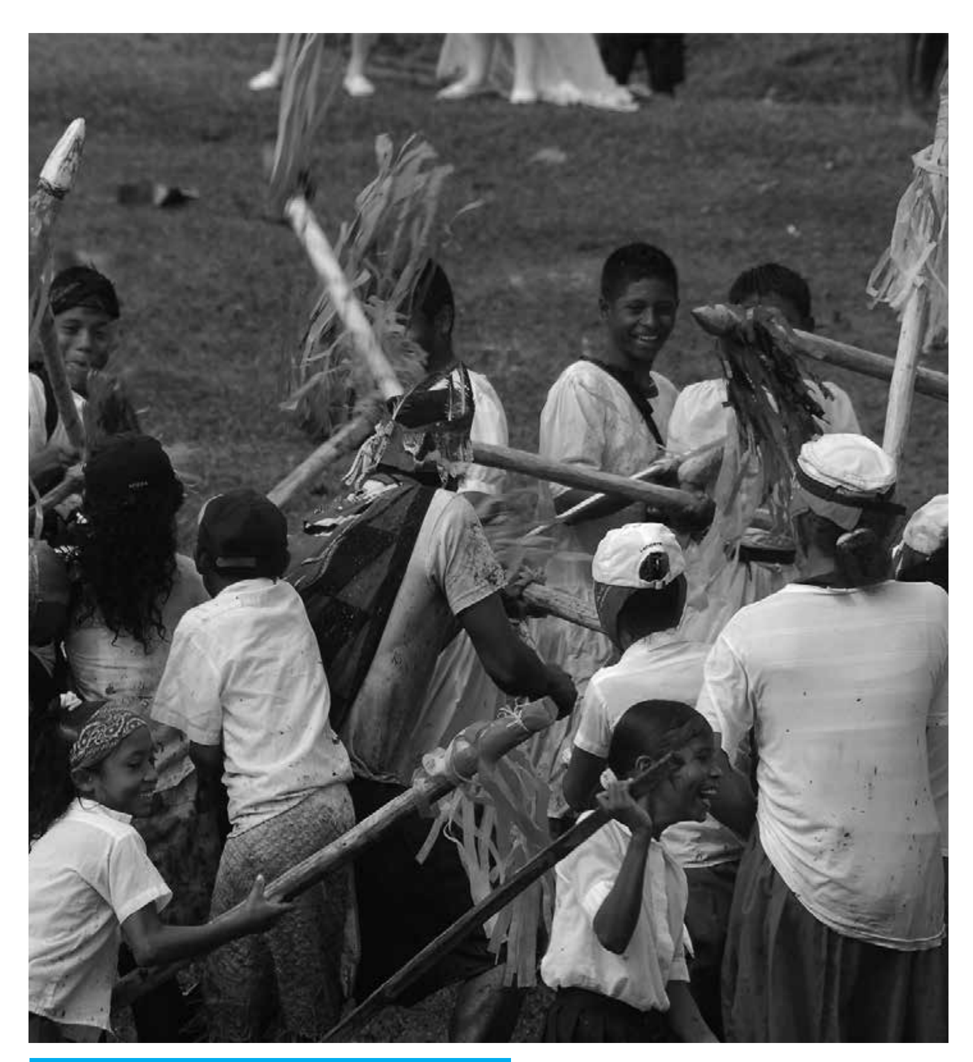


Foto 11: Un rato de Urah-li el 24 de diciembre, Asang 2012.

Al preguntar al anciano Benito Kittler que le pareció el Urah-li este año, dice este: “¡Dos meses antes de navidad hay que comenzar a practicar diario Urah-li! Cada noche estaban jugando antes. Este año, nada nada, nada, nada. Te digo, hasta el 23 [comenzaron a practicar], y suplicando. Cuántas veces el reverendo cada vez que se levanta en el altar pedía que jugara. Y cuando miró que no había reacción, aquella noche me pidió que hablara yo [sobre el Urah-li de antes], y le dí duro!” (EA1).

En el Diksie, por su lado, sentimos el mismo carácter de una “tradición” convertida en “presentación”: Al son de mazurcas ladinas (“Zanatillo Zanatillo”, entre otros) interpretadas por tres guitarras y apenas reconocibles, bailaron unos 6 niños disfrazados con mascaras y vestimentas oscuras en diferentes puntos de la comunidad. Se sintió la poca gana de ellos en actuar y una extraña pena escénica en sus movimientos, y pareciera en ocasiones que lo realizaron en primer lugar para la camera fotográfica y grabadora de los dos antropólogos (nosotros), ausentes los componentes del disfraz grotesco, “tocadera” lúdica de las “grandes nalgas” descrita arriba, ausente también la contribución en especies o dinero, y no hubo el discurso del líder alusivo a tareas de año nuevo (del que nos contó Ana Rosa Fagoth), ni comida compartida después del recorrido.

Los factores que influyen al declive son múltiples, de orden interno y externo, siendo los más relevantes una falta de interés entre los jóvenes, el consumo de la droga y la delincuencia juvenil, el crecimiento de la comunidad, la electrificación e introducción de la televisión el la comunidad, el establecimiento de nuevas iglesias en Asang asi como la pérdida de la capacidad de transmisión generacional. Cada factor merece espacio, por ello a continuación una referencia de cada uno.

Factor 1:
Falta de interés entre los jóvenes

Entre las causas del declive de ambas tradiciones destaca una falta de interés entre los jóvenes. Fue notable ver en los cultos alrededor de navidad la casi completa ausencia de jóvenes. Vimos niños hasta aproximadamente 12 años, y adultos de 30 años y mayores. La poca participación de la juventud parece ser un desafío general para la Iglesia Morava de Asang que percibe y reconoce también el Reverendo Borge. En distintas pláticas con jóvenes de la comunidad, las respuestas típicas a la pregunta por qué no participaron en el Urah-li o Diksie este año, fueron: "no me dio ganas de meterme", "vine a ver un ratito, pero me dio pena, no quise meterme", "me da verguenza" o "yo no vine, estuve en mi casa". Los mismos jóvenes opinan que el consumo frecuente de marihuana en la comunidad actualmente incide en la no-participación de muchos adolecentes en los juegos comunitarios de patio. La misma noche del 24, caminando por la comunidad pudimos ver por aquí y por allá grupitos de jóvenes en distintos puntos de la comunidad, preferiblemente en el acantilado sobre el río Coco, fumando marihuana sin lugar a dudas por el olor distintivo de esta hierba.

Factor 2:
El consumo de la droga y la delincuencia juvenil

Los comunitarios coinciden que el fenómeno de la droga apareció en Asang en los años 90. Se considera que la situacion actual se ha agravado ya que parece "normalizado" el comercio y consumo de los estupefacientes: cuando antes estas actividades eran asunto de unos pocos hombres, hoy dia tambien involucran a adolescentes y mujeres de Asang[21].

El problema de la droga en Asang, por lo menos hasta ahora, no se expresa en forma de narcotráfico internacional, sino en la compra-venta y el consumo de marihuana. La única forma del tráfico de cocaína es mediante las "caídas de avionetas," mismas que no son caídas accidentales, sino parte de la logistica predefinida del transporte de la narco-actividad. Últimamente, refieren los entrevistados, estas caidas se produce con más frecuencia en el lado hondureño. En el caso de la marihuana, funciona una red local que se origina en campesinos hondureños que cuentan con grandes extensiones de cultivos; pasa luego a Andris Tara, una comunidad en los raudales del río Coco Arriba, y posteriormente a los consumidores de Asang.

[21] Del grado de "normalizazión" da constancia el hecho que ingresos prevenientes del narcotráfico ya no se ven como "delictivos", sino las personas que encuentren paquetes de droga caídas de las avionetas dan gracias a Dios por la bendición implicada. La persecución de la policía se interpreta como abuso de poder para despojarlos de una fortuna encontrada.

En Asang se cuentan diez puestos de expendios de distintas clases del producto: “Alaska”, “Punta Roja”, “Nacional” y “Costeño”, siendo las primeras dos las clases de mejor calidad. El precio se cotiza a veinte córdobas por un puro de marihuana de marca nacional o costeño. Las fuentes de ingreso para las compras de marihuana provienen del abigeato, robos de animales domésticos y otros ilícitos (o lícitos). Se practica incluso el intercambio del ganado robado por una bolsa de marihuana. Resulta fácil captar en la comunidad la preocupación de las familias por las consecuencias del problema de la droga, mismas que se traducen con frecuencia en violencia con armas (en su mayoría armas blancas), violencia doméstica y descomposición de lazos familiares.

Expresión de la delincuencia en la comunidad y la zona circundante, tuvimos noticia durante nuestra segunda visita a Asang, de una vendetta pública ejecutada por los hermanos Elvir, que se registró la noche del 24 de diciembre en Awas Bila, frente a Karrizal en el lado hondureño, contra cuatro miembros de una familia de Asang residente en Awas Bila. Según comentarios, fue una masacre en la casa de habitación contra la familia de Benicio Martínez Coleman por parte de una banda de la mafia local encabezada por Glomercindo Elvir. Las victimas fueron Benicio Martínez Coleman junto a sus hijos Lenín Martínez, Isak Martínez, Eliseo Martínez y otro hijo. Los tres primeros fueron asesinados a balazos en la casa. Los dos últimos salieron ilesos pero fueron posteriormente secuestrados mientras intentaban cruzar al lado nicaragüense en compañía de familiares que acudieron a su auxilio. Los dos jóvenes aparecieron luego muertos cerca de Asang, flotando en el río.

Los motivos de esta vendetta fueron rivalidades locales entre Benicio Martínez Coleman, los hermanos Elvir y Mora Hernández en competencia por el control de actividades comerciales en combinación con el tráfico de la droga y actividades de abigeato. Cuentan que este tipo de vendettas públicas ha sido común en Awas Bila desde el año 2010.

El nivel de criminalidad ha obligado a la mayor parte de los habitantes abandonar la comunidad al extremo que hoy Awas Bila aparece despoblada. La familia Benicio era uno de los últimos remanentes que aún permanecía por estar protegiendo la ganadería familiar.

Rol de la policía y los padres

Desde que apareció la droga en Asang en 1990, según opinan los comunitarios, el rol de la policía local ha sido poco relevante. Sus miembros son también víctimas dado que ellos mismos se involucran en el consumo, al igual que muchos maestros de la escuela. Refieren las fuentes que los motivos que atraen al consumo de la droga incluyen “la onda” (un sentimiento de superioridad, alucinaciones etc.), el buen apetito así como la capacidad y el placer sexual que supuestamente la droga produce. Cuentan que, por ansias del placer sexual, muchas de las mismas mujeres promueven que sus parejas consuman para lograr mejores experiencias de intimidad. Agregan los entrevistados que en la actualidad, el consumo de la droga en la comunidad es preferido al consumo de la chicha.

Respecto al rol de la familia en el problema de la droga y la delincuencia juvenil, la mayoría de las opiniones señalan que los padres de familia quedan impotentes ante las amenazas de macheteadas que reciben por parte de los hijos adictos y ante presión de los círculos. En el manejo del problema, las contradicciones entre padres y madres son también frecuentes en muchos hogares porque las madres se vuelven generalmente pasivas, consentidoras. Aunque esto pareciera una situación grave, opina la gente de Asang, que el problema de la droga y la delincuencia juvenil es mucho agudo en otras comunidades, como por ejemplo en Karrizal y Santa Isabel.

Factor 3:
La electrificación

La comunidad cuenta con servicio eléctrico apenas desde septiembre del 2012, suministrado por una planta ubicada en la comunidad de San Esquipulas. Los impactos iniciales de este servicio se observan en tres direcciones: seguridad ciudadana por el alumbrado, fuente de entretenimiento a través de películas en DVD y surgimiento de bares o "cantinas".

El alumbrado público cubre con servicios de iluminación casi en toda su longitud la calle central que atraviesa de Norte a Sur la comunidad. Además de esta vía principal, ilumona algunas esquinas oscuras y brinda iluminación domiciliar a la mayor parte de las casas. Los comunitarios reconocen que esta cubertura de servicios de luz contribuye a la seguridad ante las acciones de la delincuencia local. Otro impacto de la electrificación se observa en la introducción y aumento creciente de aparatos de TV y DVD. Se estima que solamente entre octubre y diciembre del 2012 se han introducidos 34 aparatos en Asang.

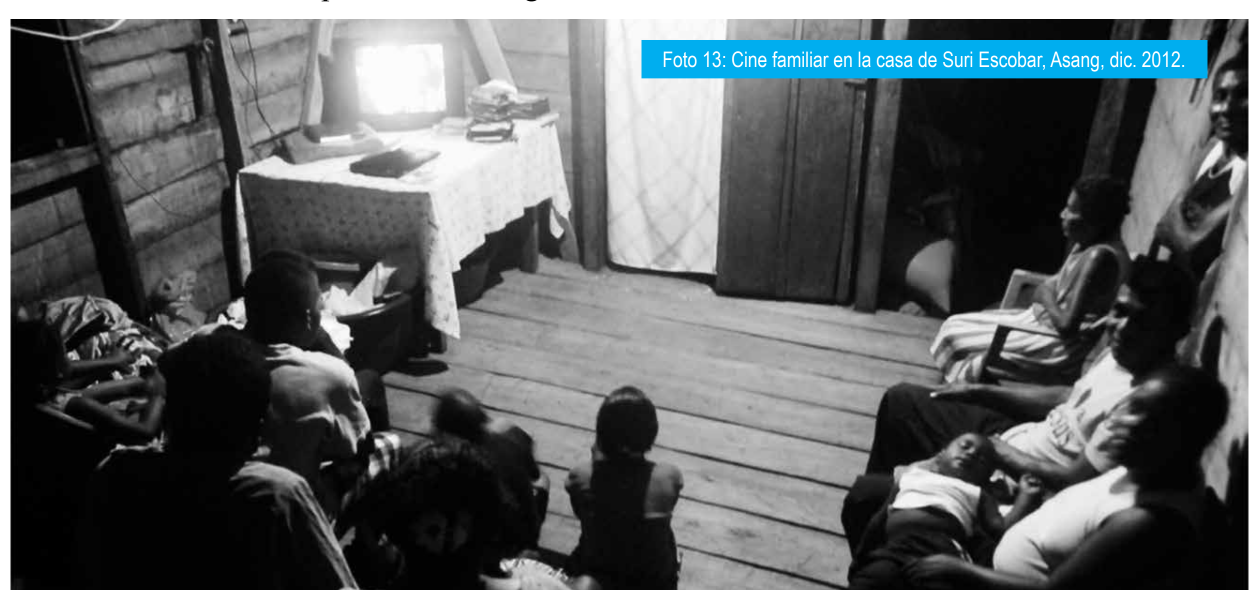


Foto 13: Cine familiar en la casa de Suri Escobar, Asang, dic. 2012.

Muchos dueños de estos aparatos convierten las salas y corredores de sus casas en improvisadas salas de cine, proyectando películas preferentemente de la línea Hollywood, cuyos espectadores infaltables todas las noches entre las 8:00 - 11:00pm son niños, adolescentes, jóvenes, adultos y ancianos de ambos sexos. Algunos propietarios brindan el servicio gratuito; mientras, según se supo de manera informal, otros cobran el servicio con precios que oscilan entre C$1.00-2.00 por persona. La actitud de los espectadores es de atención devota a las imágenes ante la pantalla, interrumpida de vez en cuando por risas y comentarios ligeros.

Estas presentaciones tienen diferentes funciones para los usuarios: son fuente de entretenimiento; son oportunidades de comunicación social; implican también una oportunidad de distracción ante la delincuencia y la droga, y una forma de diversión alternativa a las celebraciones tradicionales. En resumen, significa construcción de un nuevo sentido de la vida cotidiana, restando también participación y concurrencia de jóvenes y adultos a las celebraciones de Urah-li en toda la época navideña.

Finalmente, un tercer impacto de la electrificación es el surgimiento de los bares, denominados "cantinas" ofertando cervezas y aguardientes, Ron Plata y Joyita. La clientela principal del primer bar improvisado en la comunidad de Asang son los jóvenes. La presencia de este bar introduce en la comunidad la costumbre de consumo diario del licor y devierte la atencion de los jóvenes hacia otros temas o actividades.

Factor 4:
Cantina y la güiricería

A inicios de diciembre del 2012 un mestizo procedente de Honduras instaló – a pesar de la resistencia de los ancianos de la comunidad – una cantina en el límite oeste de la comunidad. El término "cantina" se refiere más a la función del lugar, ya que éste no tiene ni el aspecto de un establecimiento de este tipo: una sencilla cabaña, parecida a un establo o cobertizo con dos bancas de madera sirve del espacio para jóvenes entre tal vez 16 y 25 años quienes permanecen ebrios hasta el tronco, unos abrazándose, otros apoyándose en los postes para no caerse, o bailando solos con una botella de ron barato en una mano. Los clientes de este lugar son los güiriceros, que muchas veces vienen directamente de los caños donde lavaron el oro a la cantina, porque "trabajamos padeciendo frio y necesitamos calentar la sangre". Muchos cambian el oro directamente en un "paquete", consistiendo de una botella de ron y gaseosa (equivalente a "un punto" o 0.1g de oro con un valor actual de 90 Córdobas).

En la actualidad, la dimensión de esta actividad económica es considerable en la zona. Se estima que aproximadamente la mitad de la población trabajadora de Asang actualmente (diciembre 2012) se dedica a la güiricería. Cuentan que cada vez que alguien regresa del monte con pedazos de oro más grandes (hasta de 30-40g o más, equivalente a 2000U$ - 3000U$), comienza una verdadera "fiebre de oro" local y 200-300 personas van a este cañon po el precioso metal.



Foto 14: Güiriceros en Sitil Tingni, río Coco dic. 2012

Para conocer mejor este aspecto que al parecer ha cambiado tanto la vida comunitaria, acompañamos un día a un grupito de güiriceros a su trabajo en un caño conocido como Sitil Tingni o Tilas Tingni. Después de una caminata de 2 horas por senderos lodosos llegamos a un caño, un amplio claro de bosque, donde trabajaron unos 150 adultos y jóvenes, hombres en su mayoría pero también mujeres y niños, el curso del caño apenas ya reconocible por los pozos, túneles, socavones y cuevas, y el lodazal a sus alrededores.

Muchos güiriceros vienen diario, mientras que otros permanecen ahí con champas, hamacas y fuegos para cocinar. Se organizan en grupos de 3-6 personas, muchas veces miembros de una familia, excavan primero el pozo de unos 5-8 pies de profundidad en búsqueda de “bolsas” de oro. Suben el lodo en baldes y panas y comienzan a lavar. El éxito es muy variado. A veces no queda nada en la pana, a veces unos puntito apenas visibles al ojo, a veces granitos del tamaño de una hojuela de avena molido, u ocasionalmente también pedazos mas grandes hasta del tamaño de una falange.

Factor 5:
Nuevas iglesias

Otro factor que parece haber contribuido al declive del Urah-li y otras tradiciones miskitas es el surgimiento de nuevas iglesias en la comunidad, las cuales por lo general identifican Urah y Diksie como "tradiciones Moravas" ("algo de ellos"), y por ende no recomiendan o prohíben la participación a sus feligreses. Si bien la Iglesia Morava sigue siendo la denominación más fuerte en Asang, los miembros de las tres demás iglesias – Testigos de Jehová, Iglesia Bautista e Iglesia de Dios – juntan en la actualidad un 10% aproximadamente de los feligreses de Asang (véase el siguiente cuadro). La denominación con mayor rechazo de Urah-li es la Iglesia de Dios. Se prohíbe rotundamente a sus miembros participar, argumentando que no haya una referencia en la biblia sobre Urah-li (a propósito igual que en el caso del deporte, que las mismas razones prohíben practicar a sus miembros).

Los Testigos de Jehová recomiendan a sus miembros no participar, dejándolo a "la conciencia de cada uno". En cambio, La iglesia Bautista es la denominación con mayor apertura, y aunque es la más recién establecida en la comunidad (2005) y cuenta con pocos miembros, colabora con la Iglesia Morava en general y en la revitalización de las tradiciones Urah-li y Diksie en particular.

Denominación	Número de miembros	Año de fundación en Asang	Fuente/Informante
Iglesia Morava	1,101	1923	Compendio Estadístico Iglesia Morava 2010 y Benito Kittler
Iglesia de Dios	40	1955	Pastor de la Iglesia de Dios, Asang
Iglesia Bautista	28	2005	Bernaldo Lino
Testigos de Jehová	50	2007	Helen Escobar

Cuadro 2: Iglesias y número de miembros en Asang, 2012 (varias fuentes).

Factor 6:
Crecimiento de la comunidad

Otro factor que influye en el declive de las tradiciones es el crecimiento físico de la comunidad en comparación al tamaño que tenía Asang en la decada de los 1950, 1970. Según los líderes comunales, antes de la Navidad Roja, la comunidad se diferenciaba en cinco sectores poblacionales. Dichos sectores se conformaban (y hasta hoy día se conforman) en función de relaciones de parentesco y sirven de códigos consuetudinarios para normar el uso de espacios entre las familias en la comunidad. En el uso local, los espacios de parentesco hoy son denominados "barrios," término adoptado en los últimos años. Antes se llamaban "kyamka nani piska" (espacios de descendencias).

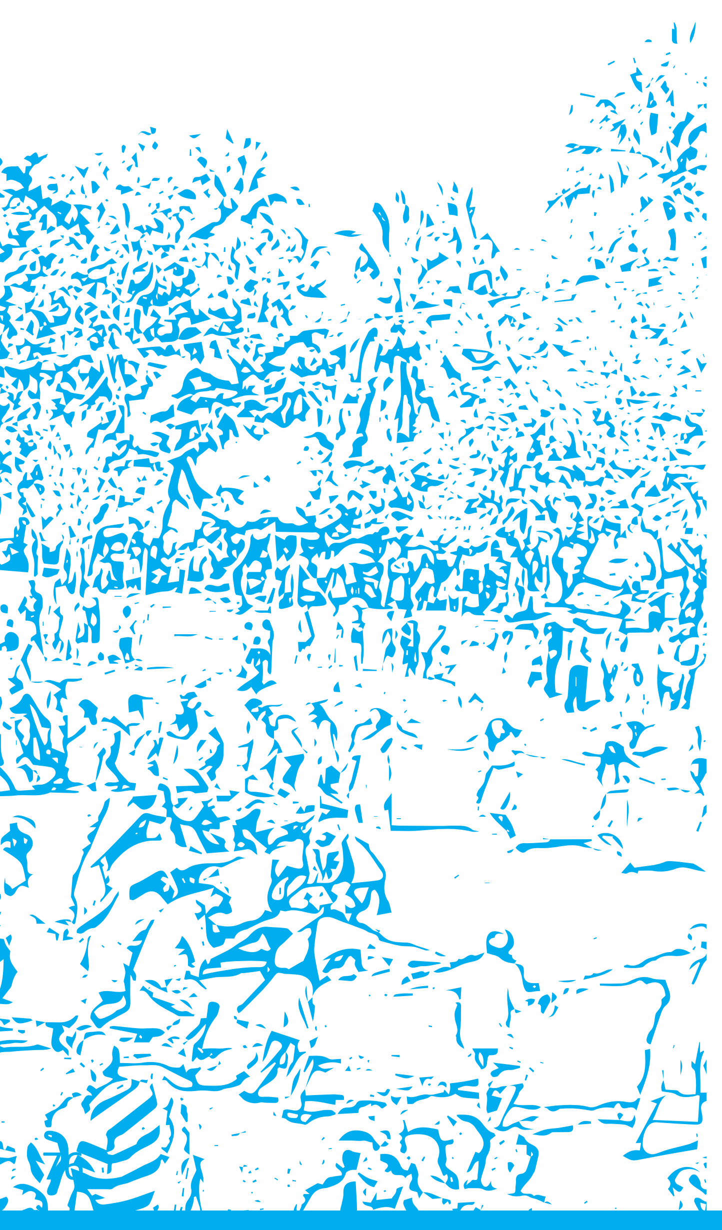
Las fuentes consideran que durante las últimas dos décadas la comunidad ha crecido considerablemente en su extensión, aumentando su tamaño al doble desde el 1981, pasando de cinco a diez barrios en la actualidad. Para la identificación de los barrios, los comunitarios emplean los nombres de un punto de referencia o jefe de una familia representativa. Asi, los diez barrios son denominados: Barrio Pista, Barrio Estadio, Barrio Iglesia Morava, Barrio Iglesia de Dios, Barrio Tingni Pihni, Barrio Suri, Barrio Albicio, Barrio Benito, Barrio Álvaro y Barrio Colonia. El barrio más antiguo es el Suri, fundado en 1929 y el más reciente, La Colonia. La distribución de las viviendas es más concentrada en los barrios antiguos y más dispersas en los nuevos.

Factor 7:
Pérdida de la capacidad de transmisión generacional

En opinión de las fuentes, durante las últimas décadas se experimenta en el seno de las comunidades una dinámica de transformaciones de orden cultural que altera tradiciones y prácticas en distintos ámbitos de la vida. La dinámica alcanza también el ámbito de la relación generacional: un cambio profundo en los roles tradicionales de los ancianos y padres en la transmisión de valores, conocimientos y prácticas hacia la descendencia. Este fenómeno es abordado en los comentarios entre adultos y conversaciones familiares como pérdida de la capacidad de transmisión generacional de valores (almuk nani smalkanka tiwisa).

Este fenomeno se refleja por una parte en la preferencia laboral de los jóvenes por la guiricería, comercio de compra-venta de productos de consumo y trabajos asalariados en áreas de servicios fuera de la comunidad como estrategia de subsistencia. Mientras la agricultura, principal rubro del sustento familiar en el pasado, hoy día es poco valorado, agudizando la crisis de la economía familiar y quebrantando las bases de la economía comunitaria. La pérdida de la capacidad de transmisión generacional incide también en las celebraciones tradicionales y el Urah-li en particular. Como se ha mencionada anteriormente, en la actualidad los jovenes de Asang no demuestran mucho interés en las danzas tradiconales, hay poca asistencia y ánimo, y muchos optan por otras formas de diversión (películas en casa, drogas, licor).

Recomendaciones



1. **Coordinar los esfuerzos dispersos de estudios culturales y revitalización:** En el transcurso de esta investigación escuchamos sobre tres esfuerzos paralelos parecidos (Ana Rosa Fagoth sobre Urah-li, Fernando Sang Pereira, gestor cultural de Waspam, sobre el Diksie y José Prego (culturalista de Granada/Nic., produciendo material pedagógico para la revitalización de Urah-li y Diksie en conjunto con el Gobierno Regional) y Schorlyn French Naar, promotora cultural de Waspam, quien celebra un Urah-li con familiares y amigos cada navidad en Waspam.

2. **Consecuencias de la comercialización:** La promoción de una tradición como Urah-li o Diksie conlleva el riesgo de convertir una tradición viva en un producto folclórico consumible comercialmente. En vista a este peligro, esfuerzos de revitalización deberían velar por crear las condiciones de estimular una producción propia (como instrumentos musicales, cuerdas, etc.), y no financiar las actividades directamente o promoverlas como "producciones" en escenarios comerciales.

3. **En vista al conflicto generacional** mencionado (en cuanto a forma tradicional y moderna de bailar Urah-li), recomendamos promover un dialogo abierto entre las generaciones para entender las diferencias, ventajas y desventajas de adaptaciones, y posibilidades de innovación de esta tradición.

4. **Reanimar desde afuera esfuerzos locales frustrados:** La revitalización debe promoverse a nivel comunitario, incluyendo a diversos actores, internos y externos. Consideramos, que a nivel interno a la comunidad existen personas o grupos claves con interés en la revitalización. Estos, no obstante parecen descepcionados de varios esferzos frustrados. Actores externos deben ofrecer iniciativas y espacios, tales como las Universidades URACCAN (Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense) y BICU (Bluefields Indian and Caribbean University) como parte de su proyección social, el SEAR (Sistema Educativo Autonómico Regional), promotores culturales, ONGs con sensibilidad y afinidad a la revitalización cultural, y otros.

5. **Talleres de revitalización con reflexión y práctica:** Promover talleres con grupos pequeños, invitando a los ancianos y otros portadores de las tradiciones, y los pocos jóvenes entusiasmados, para una reflexión e intercambio sobre el valor y otros aspectos de Urah-li, asi como una puesta en práctica de un Urah-li modelo, impactante y en su mejor brillo, para después ponerlo en escena ante toda la comunidad y promover presentaciones más amplias invitando a todos a participar.



6 **Coordinar seguimiento:** Las instituciones como URACCAN, BICU y Secretaría Regional de Educación, con impacto local y regional, con conocimientos y capacidades de revitalización cultural acumuladas deben coordinar el seguimiento de las distintas actividades propuestas.

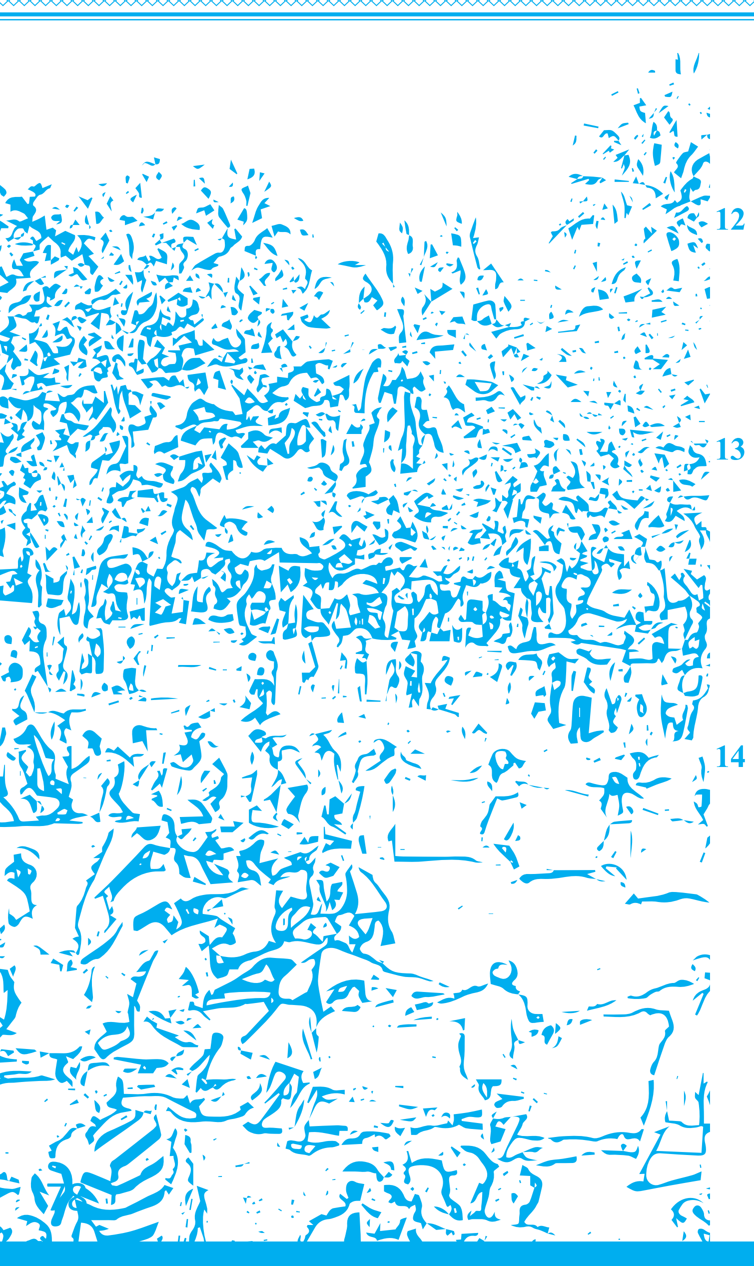
7 **EIB (Educación Intercultural Bilingüe):** incluir a Urah-li y Diksie en el currículo del programa de Educación Intercultural Bilingüe.

8 **Premio:** Para promover la revitalización desde adentro, instituir un premio anual, en el que compiten diferentes grupos para desarrollar los distintos estilos (tradicionales y nuevas formas). Este premio puede hacerse a nivel comunitario y/o a nivel regional, incluyendo espacios como CECOM (Centro de Comunicación, Bilwi). El premio puede ser una guitarra u otro instrumento musical (premio en la comunidad) o un viaje para participar en las presentaciones culturales del Festival Sihkru Tara, Día Internacional de los Pueblos Indígenas, Día de la Autonomía, u otras ocasiones (premio regional).

9 **Estudios pendientes a profundidad:** Ambas tradiciones, pero en particular el Urah-li, representa una expresión cultural de alta complejidad y refinamiento en cuanto a su texto, musicalidad y expresividad corporal. Estas dimensiones se han tocado en este estudio solo de manera general. Se recomienda en los espacios académicos promover estudios antropológicos, etno-musicales y etno-filológicos del Urah-li y Diksie.

10 **Difusión por los medios de comunicación:** Contando en la actualidad con emisoras de radio en la zona de Asang, en río Coco y en Waspam, aprovechar la difusión de grabaciones de Urah-li para el beneficio de un público más amplio y variado, juntos con el repertorio de cantos que tradicionalmente se transmiten en épocas navideñas.

11 **Nuevos tópicos, nuevas ocasiones:** Promover la celebración de Urah-li no solamente dedicandola a la navidad, sino abrirlo a nuevos contenidos, tales como los acontecimientos significativos de la historia reciente a nivel local, municipal y regional: Navidad Roja, Retorno de los asentamientos y refugios, el aniversario de refundación de la comunidad, Día de la Autonomía o la demarcación del territorio ancestral, entre otros. El Urah-li como tradición ya había experimentado exitosamente un cambio de tópicos – desde una celebración pagana sobre el despertar de la naturaleza hacia



una tradición navideña-cristiana. Es de esperar entonces, que una tradición tan flexible en su forma pudiera bien ajustarse a las nuevas temáticas mencionadas.

12 **Nuevos actores:** En las celebraciones tradicionalmente los actores han sido jóvenes (danzantes) y adultos (guias). En perspectiva de revitalización, recomendamos promover la participación incluyendo a adolescentes (siempre abierto a sus nuevas formas y sus estilos), mujeres en el rol de wihta sakaia (guías), asi como promover la danza en otras localidades fuera de Asang, donde tradicionalmente no se ha celebrado.

13 **Nuevos espacios:** Ultimamente, Urah-li se celebro solo en le patio de la Iglesia Morava. Recomendamos ampliar los espacios de celebración dentro y fuera de la comunidad: Promover la celebración del Urah-li por ejemplo en la escuela en Asang, aprovechando conmemoraciones de días especiales; Promover varios grupos de danzantes en distintos barrios (prefiriendo los barios mas concentrados por el meniconado problema de dispersión y seguridad), tales como Barrio Suri o Barrio Pista; Fuera de Asang, en la cabecera municipal, Bilwi, vinculándolo con acontecimientos de interés en la historia étnica miskita.

14 **Preservar y renovar:** Recomendamos, en resumen, promover la revitalización de Urah-li y Diksie en dos líneas, por un lado rescatar y conservar, estudiar a profundidad y difundir las formas tradicionales de Urah-li como acervo cultural para la preservación de una expresión en peligro de desaparición. Paralemante, consideramos que Urah-li debe adaptarse a condiciones radicalmente cambiadas teniendo únicamente así viabilidad social y una oportunidad de sobrevivir. Una apertura de tópicos, actores y espacios de esta tradición, naturalmente conlleva una transformación del canto mismo, de las formas de bailar modificando y renovando la letra del canto poético con nuevas onomatopeyas, personajes del poema y nuevos tópicos de dedicación.

Personas entrevistadas y código de citación

#	Nombre del entrevistado	Función	Código de citación
		Entrevistas Bilwi	
01	Ana Rosa Fagoth	Investigadora culturalista de Bilwi	E1.Fagoth
02	Marcelo Borge	Originario de Asang, músico y líder religioso moravo con residencia en Bilwi	E2.Borge
		Entrevistas Asang	
03	William Escobar	Conocedor de la historia de Asang	E3.William
04	Diego Herrera	Wihta sakaika actual	E4.Diego
05	Aricio Bans	Wihta sakaika actual, educador de cultura para niños	E5.Bans
06	William Francisco Wilson	Jóven aficionado del Urah-li	E6.Wilson
07	Oswaldo Herrera	Jóven aficionado del Urah-li	E7.Oswaldo
08	Alfonso Herrera	Guía y organizador del Diksi	E8.Alfonso
09	Benito Kittler	Líder religioso de Asang	E9.Benito
10	Suri Escobar	Comunitario y wihta sakaik a espontaneo	E10.Suri
11	Grupo Focal	5 hombres y mujeres jóvenes participantes en el Urah-li y Diksi de ambos sexos	E11.GF

Consultas adicionales Diciembre 2012	
EA1.	Entrevista adicional con Benito Kittler, Asang
EA2.	Entrevista adicional con Marcelo Borge, Asang
EA3.	Entrevista adicional con Suri Escobar, Asang
EA4.	Entrevista adicional con Gipta Davis, Asang
EA5.	Entrevista adicional con Schorlyn French Naar, Waspam
EA6.	Entrevista adicional con Rigoberto Frechn ("Leo Dhube"), Waspam
EA7.	Entrevista adicional con William Escobar, Asang
CA1.	Consultas adicionales con los pastores y líderes de las tres iglesias pequeñas no-Moravas: Iglesia de Dios, Iglesia Bautista y Testi gos de Jehová, Asang
CA2.	Consulta adicional con distintos jóvenes de la comunidad Asang
CA3.	Consulta adicional con güiriceros de Asang
CA4.	Consulta adicional José Saul Molina, ganadero "del otro lado" (Honduras)
CA5.	Consulta adicional con Nolberto Bobb, profesor de secundaria y coordinador actual de la comunidad.

Consultas adicionales se hicieron a los culturalistas Dionisio Melgara (Waspam) y Santos Cleavan de Bilwi así como también conversación informales con comunitarios de Asang en distintos momentos.

Bibliografía

Assman, Georg & Stolberg, Rudhard (1986) Principios de Sociología. La Habana, Cuba: Editorial de Ciencias Sociales.

Bell, Charles Napier (1862) "Remarks on the Mosquito Territory, its climate, people, productions etc.", in: Journal of the Royal Geographical Society, Vol. 32, pp. 242-268, London, 1862.

Berardi, Franco (1999) "Literaturas periféricas" en: Ancora, Suplemento Literario a La Nación, 23 de mayo 1999, San José, Costa Rica.

Bovallius, Carl (1977) Viaje por Centroamérica 1881-1883 (trad. del sueco Camilo Vijil Tardón), Banco de América, Colección Cultural, Serie viajeros No. 1, Managua.

Conzemius, Eduard (2004) [1ª Ed. 1932] Estudios Etnográficos sobre los Indios Miskitos y Sumus de Honduras y Nicaragua, Managua: Fundación Vida. [Edición en español del Ethnographical Survey realizado para Smithsonian en el año 1932].

Del Vid, Victor Manuel (2008), Las niñas y los niños de Asang, Río Coco, Managua: URACCAN.

Fagoth, Ana Rosa (1995) [recopiladora], "Ura Li", en: Tininiska No. 5, Dic. 1995, citado según: Tininiska, Recopilacion boletines 1995-1999, tomo I, Bilwi, 2003, pp. 95-101.

Fagoth, Stedman (1985) [1998 2ª edición] La Mosquitia: autonomía regional (sin lugar de Edición o Editorial).

Fellechner, A. (1845) Bericht über die im höchsten Auftrag S.K.H. d. Prinyen Carl v. Preußen u. Sr. D. Herrn Fürsten v. Schönburg-Waldenburg bewirkte Untersuchung einiger Teile des Mosquitolandes, Berlin, traducido al español por Danilo Salamanca en: Wani, No. 45, abril-junio 2006, pp.27-44.

García, Claudia (1997) "Diferentes niveles de identificación de la población miskita de Asang, Río Coco", en: Wani, No. 21, Managua: CIDCA-UCA.

Griesewald, K. Conway v. (1896) Sechs Monate in Nicaragua, Braunschweig.

Grossmann, G. (1917) "Legends and Customs of the Pansamak Sumus", en: The American v. 14.8.1917, Bluefields, 1914.

Helms, Mary (1971) Asang: Adaptations to Culture Contact, Gainsville: Univ. Of Florida Press.

Houwald, Götz von (2003) Mayangna: apuntes sobre la historia Sumu en Centroamérica. Managua: Fundación Vida.

Irías, J. F. (1853) "Rio Wanks and the Mosco Indians: A letter from Juan Francisco Irías", en: Transaction of the American Anthropological Society, Vol. III, Part I, New York, Informe al Prefecto de Nueva Segovia sobre un viaje en el Rio Coco en 1842.

Kranz, Johannes & Jorge Matamoros B. (2010) "Sihkru Tara: Documentación y Sistematización del Festival Binacional como proyecto de Revitalización del Patrimonio Intangible", en: Wani, Suplemento No. 5, 2010, pp. 1-40.

Lehmann, Walter (1920) Zentral-Amerika, Teil I: Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Südamerika und Mexico, Vol. I y II, Berlin.

Mierisch, Bruno (1893) "Eine Reise nach den Goldgebieten im Osten von Nicaragua. Im Auftrage der nicaraguanischen Regierung ausgeführt im Jahre 1892", en: Petermanns Mitteilungen, No. 39, pp. 25-39.

Pérez-Chiriboga, Isabel (2002) Espíritus de Vida y Muerte: Los Miskitu hondureños en época de guerra, Tegucigalpa: Guaymuras.

PNUD (2005) Informe de Desarrollo Humano 2005: ¿Nicaragua Asume su Diversidad?, Managua: PNUD.

Roberts, Orlando (1827) "Narrative of voyages and excursions on the east coast and in the interior of Central America" (facsímile de la edición del 1827), en: Revista Conservadora, No. 68, 1966, pp. 1-62, Gainsville.

Sapper, Karl (1900) "Reise an den Río Coco", en: Globus LXXVIII, No. 17, pp. 249-271. Traducido al español por E. Coloman, en: Ciencias de la Educación, UNAN, cuaderno 2/3, Managua 1969.

Schneider, H. G. (1998) La Mosquitia, Managua; CIEETS [Titulo oiginal: Quamwatla, Eine Missionserzählung für die Jugend zur Erinnerung an die Feier des fünfzigjährigen Bestehens der Mission der Brüdergemeinde in Mittel Amerika, Herrenhut (sin año).

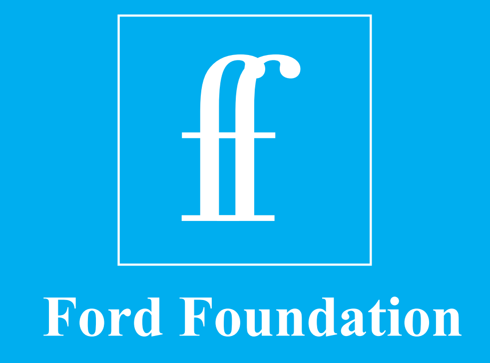
URACCAN (2011) Wanki Awala: Nuestra Memoria de la Guerra para vivir en Paz, Managua: URACCAN.

Wickham, Henry Alexander (1872) "Notes of a journey among the Woolwa and Mosquito Indians", en: Proceedings of the Royal Geographic Society, Vol. XIII, pp. 58-63, London.

Young, Thomas (1842) "Narración de una estadía en la Costa Mosquitia durante los años 1839, 1849 y 1841, con un relato sobre Trujillo y las islas adyacentes de Bonacca y Roatán", en: Revista Conservadora, No. 64, Managua 1966.


URACCAN
LIBERTAD
AUTONOMÍA
SABIDURÍA


FADCANIC


Ford Foundation

